



**HAL**  
open science

# Un ensemble archivistique trilingue à Strasbourg. Un protocole et deux ordres de réquisition de la fin du VIIe siècle

Naïm Vanthieghem, Alain Delattre

## ► To cite this version:

Naïm Vanthieghem, Alain Delattre. Un ensemble archivistique trilingue à Strasbourg. Un protocole et deux ordres de réquisition de la fin du VIIe siècle. Jean-Luc Fournet. *Melanges Jean Gascou. textes et études papyrologiques* (P. Gascou), 2016, 978-2-916716-59-6. halshs-03090085

**HAL Id: halshs-03090085**

**<https://shs.hal.science/halshs-03090085>**

Submitted on 29 Dec 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

MÉLANGES  
JEAN GASCOU

ORIENT ET MÉDITERRANÉE (UMR 8167) / MONDE BYZANTIN  
COLLÈGE DE FRANCE / INSTITUT D'ÉTUDES BYZANTINES

## **TRAVAUX ET MÉMOIRES**

sont une publication annuelle paraissant en un ou deux fascicules

Fondés par Paul LEMERLE

Continués par Gilbert DAGRON

Dirigés par Constantin ZUCKERMAN

Comité de rédaction :

Jean-Claude CHEYNET, Vincent DÉROCHE,  
Denis FEISSEL, Bernard FLUSIN

Comité scientifique :

Wolfram BRANDES (Francfort)

Jean-Luc FOURNET (Paris)

Marlia MANGO (Oxford)

Brigitte MONDRAIN (Paris)

Peter SCHREINER (Cologne – Munich)

Werner SEIBT (Vienne)

Jean-Pierre SODINI (Paris)

Secrétariat de rédaction, relecture et composition :  
Emmanuelle CAPET

©Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance – 2016  
ISBN 978-2-916716-59-6  
ISSN 0577-1471

COLLÈGE DE FRANCE – CNRS  
CENTRE DE RECHERCHE D’HISTOIRE  
ET CIVILISATION DE BYZANCE

---

TRAVAUX ET MÉMOIRES  
20/1

MÉLANGES  
JEAN GASCOU

TEXTES ET ÉTUDES PAPYROLOGIQUES  
(*P. GASCOU*)

édités par  
Jean-Luc FOURNET  
&  
Arietta PAPACONSTANTINO

*Ouvrage publié avec le concours du Collège de France*

---

Association des Amis du Centre d’Histoire et Civilisation de Byzance  
52, rue du Cardinal-Lemoine – 75005 Paris  
2016



© Adam Bülow-Jacobsen

*Jacobsen*

## ABRÉVIATIONS

Les abréviations des éditions papyrologiques suivent la Checklist of editions of Greek, Latin, Demotic, and Coptic papyri, ostraca and tablets : <http://library.duke.edu/rubenstein/scriptorium/papyrus/texts/clist.html> ou <http://papyri.info/docs/checklist> (toutes les adresses URL indiquées ici ont été consultées le 10 juin 2016).

AASS	<i>Acta sanctorum quotquot toto orbe coluntur, vel a catholicis scriptoribus celebrantur, Venetiis 1734-1940.</i>
AC	<i>L'Antiquité classique.</i> Bruxelles.
ACO	<i>Acta conciliorum oecumenicorum</i> , ed. E. Schwartz & al., Berlin – Leipzig 1914-.
ACO, ser. sec.	<i>Acta conciliorum oecumenicorum. Series secunda. 2, Concilium universale Constantinopolitanum tertium</i> , ed. R. Riedinger, Berlin 1990-.
AE	<i>L'année épigraphique.</i> Paris.
AnalPap	<i>Analecta papyrologica.</i> Messina.
AnBoll	<i>Analecta Bollandiana.</i> Bruxelles.
AnIsl	<i>Annales islamologiques.</i> Le Caire.
AnTard	<i>Antiquité tardive.</i> Turnhout.
APF	<i>Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete.</i> Berlin.
ARG	<i>Archiv für Religionsgeschichte.</i> Berlin.
ASAE	<i>Annales du service des antiquités de l'Égypte.</i> Le Caire.
ASP	American studies in papyrology.
Basilica	<i>Basilicorum libri LX. Series A, Textus, vol. 1-8</i> , ed. H. J. Scheltema et N. Van der Wal, Groningen 1955-1988.
BASP	<i>The bulletin of the American society of papyrologists.</i> Oakville.
BCH	<i>Bulletin de correspondance hellénique.</i> Paris.
BCTH	<i>Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques.</i> Paris.
BHG	<i>Bibliotheca hagiographica Graeca</i> , 3 <sup>e</sup> éd. mise à jour et considérablement augmentée, Bruxelles 1957.
BIFAO	<i>Bulletin de l'Institut français de l'archéologie orientale.</i> Le Caire.
BJ	<i>Bonner Jahrbücher des Rheinischen Landesmuseums in Bonn und des Rheinischen Amtes für Bodendenkmalpflege im Landschaftsverband Rheinland und des Vereins von Altertumsfreunden im Rheinlande.</i> Köln.
BL	<i>Berichtigungsliste der griechischen Papyrusurkunden aus Ägypten.</i> Leiden 1922-.
BOEP	<i>Bulletin of online emendations to papyri.</i> Heidelberg, < <a href="http://www.uni-heidelberg.de/md/zaw/papy/forschung/bullemendpap_2.1.pdf">http://www.uni-heidelberg.de/md/zaw/papy/forschung/bullemendpap_2.1.pdf</a> >.
BSAC	<i>Bulletin de la Société d'archéologie copte.</i> Le Caire.
Byz. Forsch.	<i>Byzantinische Forschungen : internationale Zeitschrift für Byzantinistik.</i> Amsterdam.

- Byz. Not.* *Notarsunterschriften im byzantinischen Ägypten (Byz. Not.)*, hrsg. von J. M. Diethart & K. A. Worp (MPER N.S. 16), Wien 1986.
- BZ* *Byzantinische Zeitschrift*. Berlin.
- CdÉ* *Chronique d'Égypte*. Bruxelles.
- CEFR* Collection de l'École française de Rome. Rome.
- CEL* *Corpus epistularum latinarum papyris tabulis ostracis servatarum : (CEL). 1, Textus, 2, Commentarius*, collegit, commentario instruxit P. Cugusi (Pap.Flor. 23), Firenze 1992; 3, *Addenda, corrigenda, indices rerum, index verborum omnium*, cur. P. Cugusi (Pap.Flor. 33), Firenze 2002.
- CFHB* *Corpus fontium historiae Byzantinae*.
- CGL* *Corpus glossariorum Latinorum*, a G. Loewe inchoatum, ed. G. Goetz, Lipsiae 1888-1923.
- CbLA* *Chartae Latinae antiquiores*. 1954-.
- CIG* *Corpus inscriptionum Graecarum*.
- CIL* *Corpus inscriptionum Latinarum*.
- CJ* *Corpus iuris civilis. 2, Codex Justinianus*, recognovit P. Krüger, Berolini 1877.
- CLRE* R. S. BAGNALL & al., *Consuls of the later Roman Empire* (Philological monographs of the American philological association 36), Atlanta 1987.
- Copt.Enc.* *The Coptic encyclopedia*, ed. in chief A. S. Atiya, 8 vol., New York 1991.
- CPG* *Clavis patrum Graecorum*. Turnhout 1974-2003.
- CRIPEL* *Cahiers de recherches de l'Institut de papyrologie et d'égyptologie de Lille*. Villeneuve-d'Ascq.
- CRUM, Dict.* *A Coptic dictionary*, compiled by W. E. Crum, Oxford 1929-1939.
- CSBE<sup>2</sup>* R. S. BAGNALL & K. A. Worp, *Chronological systems of Byzantine Egypt*, 2nd ed., Leiden 2004.
- CSCO* *Corpus scriptorum christianorum orientalium*. Louvain.
- DACL* *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, publié par dom F. Cabrol et dom H. Leclercq, Paris 1924-1953.
- DDBDP* *Duke data bank of documentary papyri*. < <http://papyri.info/docs/ddbdp>>.
- DGE* *Diccionario griego-español*, red. bajo la dir. de F. R. Adrados, Madrid 1989-.
- Dig.* *Corpus iuris civilis. 1, Digesta*, recognovit Th. Mommsen, retractavit P. Krüger, Berolini 1908.
- DOP* *Dumbarton Oaks papers*. Washington.
- DORNSEIFF – HANSEN* F. DORNSEIFF, *Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, ausgearbeitet von B. Hansen, Berlin 1957.
- DU CANGE* Ch. du Fresne DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis*, Lugduni 1688 (réimpr. Athènes 2003).
- Ed.* *Iustiniani XIII edicta quae vocantur*, dans *Corpus iuris civilis. 3, Novellae*, recognovit R. Schoell, absolvit G. Kroll, Berolini 1895, p. 757-795.
- EEBS* Ἑπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν σπουδῶν. Athènes.
- EP* *Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition*, Leiden – Paris 1954-2009.
- FIRA III* *Fontes iuris Romani anteiustiniani. 3, Negotia*, ed. V. Arangio-Ruiz, ed. 2, aucta et emendata, Florentiae 1968.
- FÖRSTER, Wörterbuch* H. FÖRSTER, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten*, Berlin – New York 2002.

- GIGNAC, *Gramm.* F. Th. GIGNAC, *A grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine periods. 1, Phonology; 2, Morphology* (Testi e documenti per lo studio dell'Antichità 55), Milano 1975, 1981.
- GRBS *Greek, Roman and Byzantine studies.* Durham.
- HASITZKA, *NB* M. R. H. HASITZKA, *Namen in koptischen dokumentarischen Texten.* <[http://www.onb.ac.at/files/kopt\\_namen.pdf](http://www.onb.ac.at/files/kopt_namen.pdf)>.
- HGV *Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen Papyrusurkunden aus Ägypten*, dir. by D. Hagedorn. <<http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~gv0>>.
- ICMactar F. PRÉVOT, *Recherches archéologiques franco-tunisiennes à Mactar. 5, Les inscriptions chrétiennes* (CEFR 34, 5), Rome 1984.
- IG *Inscriptiones Graecae.* Berlin 1903-.
- IGLS *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, Beyrouth – Paris 1929-.
- ILAlg *Inscriptions latines de l'Algérie*, recueillies et publiées par S. Gsell & al., Paris 1922-.
- I.Métr. É. Bernand, *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine*, Paris 1969.
- I.Mylasa *Die Inschriften von Mylasa*, hrsg. von W. Blümel (Die Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien 34-35), Bonn 1987-1988.
- JANNARIS, *Gramm.* A. N. Jannaris, *An historical Greek grammar chiefly of the Attic dialect as written and spoken from classical antiquity down to the present time : founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek*, London 1897.
- JEA *Journal of Egyptian archaeology.* London.
- JESHO *Journal of the economic and social history of the Orient.* Leiden.
- JHS *The journal of Hellenic studies.* London.
- JJP *Journal of juristic papyrology.* Warszawa.
- JÖB *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik.* Wien.
- JRS *The journal of Roman studies.* London.
- KSB cf. *SB Kopt.*
- LAMPE *Greek patristic lexicon*, ed. by G. W. H. Lampe, Oxford 1961.
- LBG *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts*, erstellt von E. Trapp, Wien 1994-.
- LDAB *Leuven database of ancient books.* <<http://www.trismegistos.org/ldab/>>.
- Lex.Lat.Lehnw. *Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen dokumentarischen Texten Ägyptens mit Berücksichtigung koptischer Quellen (Lex. lat. Lehn.)*, erstellt von I.-M. Cervenka-Ehrenstrasser unter Mitarb. von J. Diethart, Wien 1996-.
- LSJ (& Rev. suppl.) *A Greek-English lexicon with a revised supplement*, comp. by H. G. Liddell & R. Scott, rev. and augm. throughout by H. S. Jones, Oxford 1996.
- MANDILARAS, *Verb* B. G. MANDILARAS, *The verb in the Greek non-literary papyri*, Athens 1973.
- MAYSER, *Gramm.* E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit, mit Einschluss der gleichzeitigen Ostraka und der in Ägypten verfassten Inschriften. 1, Laut- und Wortlehre; 2, 1-2, Satzlehre. Analytischer Teil; 2, 3, Satzlehre. Synthetischer Teil*, Berlin – Leipzig 1933-1938.
- MBAH *Münstersche Beiträge zur antiken Handelsgeschichte.* St. Katharinen.
- M.Chr. L. MITTEIS & U. WILCKEN, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde. 2, Juristischer Teil. 2, Chrestomathie*, Leipzig – Berlin 1912.
- M.-P.<sup>3</sup> Base de données Mertens-Pack<sup>3</sup> (catalogue des papyrus littéraires grecs et latins). <<http://web.philo.ulg.ac.be/cedopal/base-de-donnees-mp3/>>.

- Münch.Beitr. Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte. München.
- MIFAO Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. Le Caire.
- MTM Monographies de *Travaux et mémoires* du Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Paris.
- NB Copt.* cf. HASITZKA, *NB*.
- Not. Dig.* *Notitia dignitatum*, ed. O. Seeck, Berlin 1876.
- Nov.* *Corpus iuris civilis. 3, Novellae*, recognovit R. Schoell, absolvit G. Kroll, Berolini 1895.
- OGIS *Orientalis Graecae inscriptiones selectae : Supplementum Sylloges inscriptionum Graecarum*, ed. W. Dittenberger, Lipsiae 1903-1905.
- OLA Orientalia Lovaniensia analecta. Louvain.
- Onomasticon Oasiticum* *An onomasticon of personal names found in documentary texts from the Theban Oasis in Graeco-Roman times*, compiled by R. P. Salomons & K. A. Worp, Leiden, rev. version September 2009. <[http://media.leidenuniv.nl/legacy/onomas\\_final.pdf](http://media.leidenuniv.nl/legacy/onomas_final.pdf)>.
- OPEL *Onomasticon provinciarum Europae Latinarum (OPEL)*, ed. B. Lőrincz & F. Redő, Budapest 1994-2005.
- Pap.Flor. Papyrologica Florentina. Firenze.
- Pap.Colon. Papyrologica Coloniensia. Opladen.
- PERF *Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung*, Wien 1894.
- PG Patrologiae cursus completus. Series Graeca, accur. J.-P. Migne, Paris 1856-1866.
- PGM *Papyri Graecae magicae = Die griechischen Zauberpapyri*, hrsg. und übers. von K. Preisendanz, München 1928, 1931.
- PIR<sup>2</sup> *Prosopographia Imperii Romani saec. I. II. III*, editio altera, Berolini 1933-2015.
- PL Patrologiae cursus completus. Series Latina, accur. J.-P. Migne, Paris 1844-1865.
- PLRE *The prosopography of the later Roman Empire*, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale & J. Morris, Cambridge 1971-1992.
- PmbZ* *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*. Berlin 1998-.
- PN Papyrological Navigator. <<http://papyri.info/>>
- PO Patrologia Orientalis. Paris.
- PREISIGKE, *BL* cf. *BL*.
- PREISIGKE, *NB* *Namenbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen, hebräischen, arabischen und sonstigen semitischen und nichtsemitischen Menschnennamen, soweit sie in griechischen Urkunden (Papyri, Ostraka, Inschriften, Mumienchildern usw) Ägyptens sich vorfinden*, bearb. und hrsg. von F. Preisigke, Heidelberg 1922.
- PREISIGKE, *WB* cf. *WB*.
- PTS Patristische Texte und Studien. Berlin.
- RE *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart – München 1894-1997.
- REB *Revue des études byzantines*. Paris.
- RecTrav *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*. Paris 1870-1923.
- REG *Revue des études grecques*. Paris.

- RIDA* *Revue internationale des droits de l'Antiquité*. Bruxelles.
- RN* *Revue numismatique*. Paris.
- SB* *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*. Wiesbaden 1913-.
- SB Kopt.* *Koptisches Sammelbuch (KSB)*, hrsg. von M. R. M. Hasitzka, Berlin 1993-.
- SC* Sources chrétiennes. Paris.
- SEG* *Supplementum epigraphicum Graecum*.
- SOPHOCLES* E. A. SOPHOCLES, *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods*, Cambridge Mass. – Leipzig 1914 (réimpr. Hildesheim 1983).
- SPP* *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, hrsg. von C. Wessely, Leipzig 1901-1924.
- StudPap* *Studia papyrologica : rivista española de papirología*. Barcelona.
- Stud.Pal.* cf. *SPP*.
- Suppl.Mag.* *Supplementum magicum : (Suppl. mag.)*, ed. with transl. and notes by R. W. Daniel & F. Maltomini (Pap.Colon. 16), Opladen 1990, 1992.
- TAVO* Tübinger Atlas des Vorderen Orients.
- ThLL* *Thesaurus linguae Latinae*. München.
- ThLL Onom.* *Thesaurus linguae Latinae. Onomasticon*, Lipsiae 1907-.
- TIMM* S. TIMM, *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit : eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluß von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Dēr Abū Mina), der Skētis (Wādi n-Naṭrūn) und der Sinai-Region* (Beihefte TAVO. B, Geisteswissenschaften 41), 7 vol., Wiesbaden 1984-2007.
- TLG* *Thesaurus linguae Graecae*. <<http://stephanus.tlg.uci.edu/>>.
- TM* *Travaux et mémoires*. Paris.
- TMGeo* Trismegistos Places <<http://www.trismegistos.org/geo/index.php>>.
- TMNam* Trismegistos People <<http://www.trismegistos.org/ref/index.php>>.
- WB* *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden : mit Einschluss der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienbilder usw. aus Ägypten*, von F. Preisigke, mit einem Nachruf von O. Gradenwitz, bearb. und hrsg. von E. Kiessling, Berlin 1925-1944.
- W. Chr.* L. MITTEIS & U. WILCKEN, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde. 1, Historischer Teil. 2, Chrestomathie*, Leipzig – Berlin 1912.
- W. Gr.* L. MITTEIS & U. WILCKEN, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde. 2, Juristischer Teil. 1, Grundzüge*, Leipzig – Berlin 1912.
- WL* *Wörter Listen aus den Registern von Publikationen griechischer und lateinischer dokumentarischer Papyri und Ostraka*, kompiliert von D. Hagedorn. <<http://www.zaw.uni-heidelberg.de/hps/pap/WL/WL.pdf>>.
- YCS* *Yale classical studies*. New York.
- ZAC* *Zeitschrift für antikes Christentum*. Berlin.
- ZÄS* *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. Berlin.
- ZDMG* *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*. Stuttgart.
- ZPE* *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. Bonn.

## 27-28. UN ENSEMBLE ARCHIVISTIQUE TRILINGUE À STRASBOURG : UN PROTOCOLE ET DEUX ORDRES DE RÉQUISITION DE LA FIN DU VII<sup>e</sup> SIÈCLE\*

Alain DELATTRE & Naïm VANTHIEGHEM

---

La bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg conserve deux papyrus sous le numéro P.Stras. inv. arab. 366<sup>1</sup> : le premier est bilingue arabe et grec (A), l'autre est copte (B). L'inventaire ne mentionne ni leur date d'entrée dans la collection ni les détails de leur acquisition. Une note, rédigée de la main de F. Preisigke en 1905 et accompagnée d'illustrations (fig. 1-3), est conservée sous le même verre et détaille l'ouverture et le déroulement des deux documents. Aussi peut-on en déduire qu'ils sont entrés dans la collection de Strasbourg au plus tard en 1905, probablement par l'intermédiaire du Deutsches Papyruskartell<sup>2</sup>. Une photographie conservée dans les archives de A. Grohmann<sup>3</sup> montre que l'ancien cadre portait la mention « Skat. Pap. », ce qui indique que les pièces ont été achetées grâce à la cagnotte du jeu de Skat, auquel s'adonnaient les professeurs de Strasbourg<sup>4</sup>.

Nous reproduisons ici *in extenso* la description minutieuse de F. Preisigke : « Der grössere Papyrus A war gerollt u(nd) mit dem beiliegenden Bande aus Zeugstoff umschnürt. Beim Aufrollen fand ich im Inneren einen verschlossenen Brief, den kleineren Papyrus B, vor. Bei dem Papyrus A war der unterste Teil zweimal nach innen gefaltet und versiegelt, wie beiliegende Abbildung A [fig. 2] zeigt. Die unterste lange Zeile ist halb sichtbar. Die Versiegelung war so erfolgt, dass ein Papyrusband bei *x* durch die Urkunde hindurchgesteckt und hinten herum über *y* zurückgeführt, alsdann geknotet und versiegelt worden war. Es ist *mn* die zerrissene Bandschleife. – Das Papyrusband des Briefes (B) war bei *c* lose in die Faltung eingeklemmt, dann hinten herum über *b* und *a* geschlungen u(nd) schliesslich hinten zweimal um das Band *cb* hindurchgesteckt.

\* Les auteurs remercient Daniel Bornemann et Johannes Thomann pour l'aide qu'ils leur ont fournie.

1. Les papyrus étaient anciennement inventoriés sous le numéro P.Stras. inv. arab. griech. kopt. 366.

2. Les achats ou dons réalisés par des particuliers sont en effet souvent mentionnés dans l'inventaire.

3. La photographie est conservée aux archives de l'Österreichische Akademie der Wissenschaften de Vienne dans la boîte A 37 du Nachlass Grohmann, au milieu des photos des *entagia* de Nessana.

4. Sur le « Skatfonds », cf. MARTIN & PRIMAVESI 1999, p. 329.

A

Der größte Papyrus war gewollt u. mit dem bilinguenden  
 Band aus Jungstoff umschüßelt. Beim Aufrollen fand ich im  
 Innern einen entflohenen Brief, den Pharaonen Papyrus B,  
 war. Bei dem Papyrus A war der äußere Teil maximal nach  
 innen gefaltet und eingefügt, um bilinguende Abbildung A  
 zeigt. Die äußere Lage ist sehr sichtbar. Die Aufhängelänge  
 war so erfolgt, daß ein Papyrusband bei x durch die Umlänge  
 hindurchgeführt und hinten herum über y zurückgeführt, alsdann  
 geknotet und eingefügt worden war. Es ist nun die gewisse  
 Bandfläche. — Das Papyrusband des Briefes (B) war bei c  
 oben in die Faltung eingeschoben, dann hinten herum über b  
 und a zu führen u. schließlich hinten maximal um das Band  
 ab hindurchgeführt. Sonstige auf dem Band das Siegel.  
 Strassburg (Elsass), 1905. Friedrich Preisigke.

Fig. 1 – Description de l'ouverture des papyrus laissée par F. Preisigke.

Vorn sitzt auf dem Band das Siegel. Strassburg (Elsass), 1905. Friedrich Preisigke. » Le papyrus B avait donc été glissé dans le papyrus A et l'ensemble avait été soigneusement fermé<sup>5</sup>. La description et le schéma laissés par le papyrologue (fig. 1-3) montrent que le papyrus A, qui servait pour ainsi dire d'enveloppe au document B, était lui-même scellé : le bas du papyrus recouvrait une partie du texte grec, dont il ne laissait plus entrevoir que deux lignes. Quant au second (B), il était également fermé par une bandelette de papyrus et scellé au moyen d'une boule d'argile estampillée (fig. 5).

Les deux documents portent trois textes différents. Le haut du papyrus A conserve les restes d'un protocole bilingue grec-arabe, émis au nom du gouverneur 'Abd al-'Aziz, fils de Marwān, qui peut être daté de 694/695. Sous le protocole, on lit un *entagion* bilingue arabe-grec relatif à la réquisition de deux hommes ; il est émis par la chancellerie du même 'Abd al-'Aziz et date de rabī II 76 h. (19 juillet – 17 août 695). Le papyrus B conserve le fragment d'un *entagion* copte concernant également la réquisition de deux hommes. Il est

5. Le même verre conserve le fragment d'étoffe, une fine bande de lin, qui a servi à fermer le papyrus B (fig. 4).

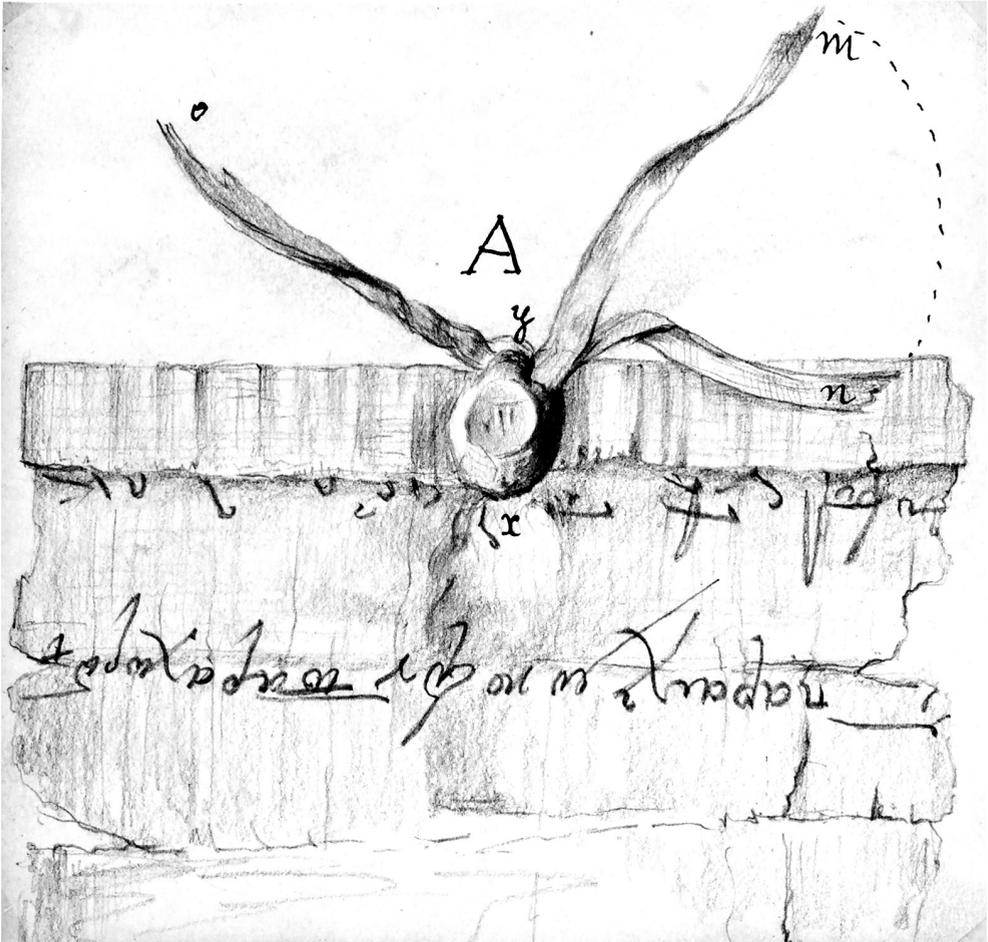


Fig. 2 – P.Stras. inv. arab. 366 A avant l'ouverture de la partie scellée (dessin de F. Preisigke).

émis par l'administration de Flavius Atias ; bien que sa date ne soit pas conservée, on peut être assuré qu'il a été rédigé à la fin du VII<sup>e</sup> siècle, période où Flavius Atias était en poste.

Dès 1906, C. H. Becker signalait l'existence du document bilingue<sup>6</sup>, mais les deux papyrus sont restés inédits et pour ainsi dire pratiquement inconnus<sup>7</sup>. Cent-dix ans après

6. BECKER 1906, p. 114 : « Auch in Straßburg befindet sich noch eine fragmentierte zweisprachige Urkunde (arab. griech. kopt. Nr. 366) von 'Abd al-'Aziz b. Merwān datiert von a.H. 66 oder 76. Der arabische Text steht an erster Stelle. Sie ähnelt unsrer Urkunde VII [= *P.Heid.Arab.* I 7]. »

7. GONIS & MORELLI 2002, p. 18, n. 4 mentionnent le papyrus d'après la description laissée par C. H. Becker. Par ailleurs, A. Grohmann a vu le papyrus lors d'une visite à Strasbourg en 1943 et a fait une transcription (très) préliminaire des textes arabe et grec, aujourd'hui conservée dans son Nachlass (cf. n. 3). Sur la photographie des papyrus, on lit distinctement sur le cadre en verre originel les mots عبد العزيز بن مروان, peut-être laissés par C. H. Becker lui-même.



leur découverte et leur ouverture, nous proposons, en gage de notre admiration pour le dédicataire du présent volume, l'édition de ces documents strasbourgeois, accompagnée d'un commentaire historique et philologique.

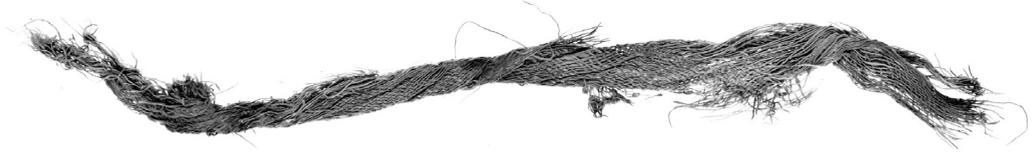


Fig. 4 – Fragment d'étoffe qui fermait P.Stras. inv. arab. 366 A.



Fig. 5 – Sceau et bandelette de papyrus qui fermaient P.Stras. inv. arab. 366 B.

### 27a. LE PLUS ANCIEN PROTOCOLE BILINGUE GREC-ARABE DATÉ

P.Stras. inv. arab. 366 A

h. 21,5 × l. 9,4 cm

mai 694 – avril 695  
Antinoé (?)

Dans la partie supérieure du papyrus A, sur une hauteur de 4 cm, on distingue les restes de deux lignes d'un protocole bilingue au nom du gouverneur 'Abd al-'Azīz, fils de Marwān (685-705). Le texte est tracé au pinceau, dans une encre métallo-gallique qui lui donne sa teinte rougeâtre. Les protocoles bilingues apparaissent sous le califat de son frère 'Abd al-Malik (685-705) et s'inscrivent dans le cadre de l'islamisation de l'Empire, notamment de ses pratiques administratives<sup>8</sup>. Jusqu'alors, les protocoles, ces « timbres fiscaux » peints sur le premier feuillet (*prôtokollon*) des rouleaux de papyrus, étaient encore tracés à la manière byzantine<sup>9</sup>. 'Abd al-Malik fit remplacer l'écriture stylisée (appelée aussi « perpendiculaire » en français ou « Schraffenschrift » en allemand) par un texte bilingue grec-arabe constitué de formules religieuses musulmanes et du nom du calife ou du gouverneur. Les restes d'écriture « perpendiculaire » qui encadrent les parties rédigées en grec sont la seule concession à la pratique antérieure<sup>10</sup>.

8. DELATTRE, PINTAUDI & VANTHIEGHEM 2013, p. 363-364.

9. Sur les protocoles byzantins, voir DIETHART, FEISSEL & GASCOU 1994.

10. À la suite de C. H. Becker, A. Grohmann a publié une synthèse sur les protocoles et a édité de nombreux exemplaires. Ses travaux, bien que méritoires, doivent être maniés avec précaution : d'une

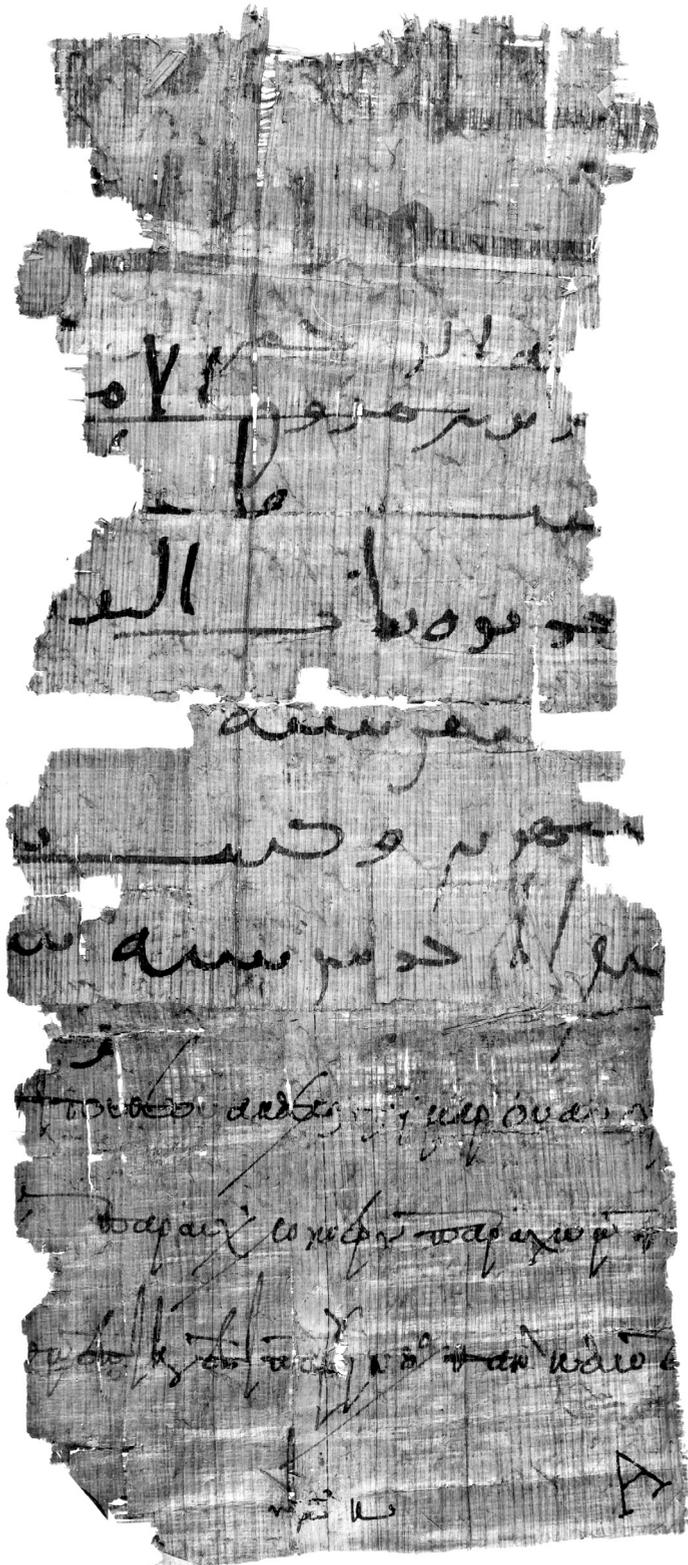


Fig. 6 – P.Stras. inv. arab. 366 A, recto (27a-b).



Fig. 7 – P.Stras. inv. arab. 366 A, verso (27a-b).

On ne sait quand la décision d'arabiser et d'islamiser les protocoles a été prise, ni quand elle a été appliquée pour la première fois. A. Grohmann a interprété le mot *al-mu'minīn* (« les croyants ») qui se lit au-dessus de l'*entagion* *P.Ness.* III 60 comme les restes d'un protocole bilingue. Il s'agirait en ce cas du plus ancien exemplaire, antérieur à l'année 54 h., soit décembre 673 – décembre 674, date à laquelle l'*entagion* a été rédigé. Cela paraît cependant improbable : rien ne permet en effet d'affirmer que la séquence *al-mu'minīn* a appartenu à un protocole. Plusieurs éléments s'opposent même à cette hypothèse. Premièrement, le texte est écrit au moyen d'un calame, alors que les documents de ce type sont toujours tracés à l'aide d'un pinceau. Par ailleurs, à Nessana, on utilisait encore dans les années 680 des « timbres » byzantins<sup>11</sup>. Enfin, le caractère bilingue du texte est une hypothèse de A. Grohmann, qui n'est étayée par aucune trace tangible.

Si l'on excepte le cas douteux de *P.Ness.* III 60, le plus ancien protocole bilingue serait celui de *SB* III 7240, daté par H. I. Bell de la 8<sup>e</sup> indiction du mandat de 'Abd al-'Azīz, soit de 694/695<sup>12</sup>. Après examen du document<sup>13</sup>, il nous semble cependant que la date est à revoir. Il faut plutôt en situer la rédaction dans la 10<sup>e</sup> indiction, soit en 696/697 : nous lisons en effet ἰ(ν)δ(ικτίωνος) ι (avec un iota dont la partie inférieure monte à droite), et non ἰ(νδ)ικτίωνος) η. Cette datation est cohérente avec celle du texte noté sous le protocole : le papyrus a été utilisé par les bureaux de Flavius Atias en la 11<sup>e</sup> indiction, plus précisément le 17 octobre 697<sup>14</sup>.

Le protocole que nous conservons ici est plus ancien de deux ans. Le chiffre qui se lit dans le cartouche rectangulaire à la fin du texte peut se lire η<sup>15</sup> : il date donc lui réellement de la 8<sup>e</sup> indiction (soit 694/695). Par ailleurs, le document noté au dessous date de rabī' II 76 h., soit juillet/août 695, ce qui donne le *terminus ante quem* de la fabrication du rouleau, quelque part en Basse-Égypte, et confirme la lecture de la date. On notera que, comme dans *SB* III 7240, l'intervalle qui sépare la production du support d'écriture et son utilisation est réduit ; cela n'a rien d'étonnant au sein d'une administration qui avait un besoin constant de papyrus.

Formellement, le protocole de Strasbourg se rapproche du type courant sous le gouvernorat de 'Abd al-'Azīz, soit le formulaire « II A 2 a α » défini par A. Grohmann (cf. p. ex. *SB* III 7240), sur la base duquel nous proposons une reconstitution du texte. Il s'en distingue néanmoins par l'ajout d'une *basmala* à la fin du document. Habituellement, on ne lit plus rien après le nom du gouverneur en fonction. Il arrive parfois que la troisième ligne du grec soit transposée en arabe sous la forme *hādā mimma' amara bihi fulān ibn fulān 'aṣlahahu llāh*, « ceci (fait partie de la production) qu'a ordonné (de faire) Untel, fils d'Untel – que Dieu le fasse prospérer » (cf. *CPR* III 34-39), ou qu'une date en arabe soit ajoutée après le nom du gouverneur (cf. *CPR* III 66, et 71). C'est cependant la

part la classification des formulaires mériterait d'être revue, d'autre part les restitutions qu'il propose, souvent sans avoir vu l'original, sont parfois abusives et les reconstructions hasardeuses.

11. Cf. *P.Ness.* III 76, daté de 687-689 (cf. *BL* VIII, p. 87).

12. BELL 1926, n° 1.

13. Une image du document est disponible à l'adresse <http://www.metmuseum.org/collection/the-collection-online/search/475051>.

14. Cf. la correction de J. Gascou et de K. Worp reprise dans *BL* VIII, p. 326-327.

15. D'autres protocoles bilingues sont datés au moyen d'une année indictionnelle (cf. *CPR* III 11 ; 20 ; 23 ; 24 et 37).

première fois, à notre connaissance, que l'on voit une *basmala* clore un protocole bilingue grec-arabe. Deux explications peuvent être avancées pour expliquer cette anomalie : soit il s'agit d'un nouveau formulaire, inconnu jusqu'à présent, soit le rédacteur du protocole a ajouté la *basmala* pour « préremplir » le document destiné à l'administration (puisque l'invocation à Dieu se lit traditionnellement au début de tous les documents arabes).

On remarquera enfin que l'écriture court perpendiculairement au sens des fibres, alors que les protocoles sont écrits sur le premier feuillet du rouleau (*prôtokollon*), et donc parallèlement aux fibres. Il faut en conséquence supposer que le texte, commencé sur le *prôtokollon* du rouleau, débordait sur le second feuillet, comme c'est le cas par exemple dans *CPR* III 5<sup>16</sup>. Si notre reconstitution du texte est correcte, le protocole mesurait, marges comprises, environ 20 × 35-40 cm et le *prôtokollon*, plus petit, mesurait quant à lui 15 × 35-40 cm, ce qui paraît courant pour l'époque<sup>17</sup>.

→	[ Φ      ]	Ἐν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐλεήμονος καὶ φιλανθρώπου [بسم الله الرحمن الرحيم]	]
5	[       ]	οὐκ ἔστιν θεὸς εἰ μὴ ὁ Θεὸς μόνος Μαμαετ ἀπόστολος τοῦ Θεοῦ [لا اله الا الله محمد رسول الله]	]
↓	[       ]	Ἀβδελαζίζ υἱὸς Μαρουαν σύμβουλος [بسم الله الرحمن الرحيم]	η [      ]

(en grec) *Au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux.* (en arabe) *Au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux.* (en grec) *Il n'y a de dieu que Dieu, l'unique.* <sup>15</sup> *Mahomet est l'envoyé de Dieu.* (en arabe) *Il n'y a de dieu que Dieu, l'unique. Mahomet est l'envoyé de Dieu.* (en grec) *ʿAbd al-ʿAzīz, fils de Marwān, le gouverneur. 8<sup>e</sup> (indiction).* (en arabe) *Au nom de Dieu le clément, le miséricordieux.*

### 27b. UN ENTAGION BILINGUE, ARABE ET GREC

P.Stras. inv. arab. 366 A      h. 21,5 × l. 9,4 cm      rabīʿ II 76 h. (19 juillet – 17 août 695)  
Lieu de rédaction : Fustāt      Lieu de découverte : Antinoé (?)

Le fragment de papyrus de couleur brun clair est de forme rectangulaire. La partie droite du document est perdue, ainsi qu'une plus petite partie à gauche. Les marges sont conservées en haut et en bas. Le texte est écrit *transversa charta*. Une *kollēsis* est visible entre les deux dernières lignes du texte arabe. Comme le protocole (édité ci-dessus) était

16. Pour d'autres exemples, cf. DELATTRE & VANTHIEGHEM 2013, p. 241 et n. 12.

17. GROHMANN 1924, vol. 1, p. 40-41.

écrit sur le premier et le deuxième feuillet du rouleau, on peut déterminer que l'*entagion* a été rédigé respectivement sur les deuxième et troisième feuillets. En se fondant sur la reconstruction que nous proposons, on peut supposer que, de part et d'autre de la portion de texte conservée, il manque environ une moitié du coupon. On peut dès lors estimer que l'*entagion*, plus haut que large, mesurait à l'origine environ 22 × 19 cm, des dimensions bien attestées pour les documents de ce genre<sup>18</sup>. Autrement dit, préalablement à la rédaction du texte, le papyrus a été taillé dans le sens de la longueur du rouleau, amputant ainsi le protocole d'au moins un tiers à gauche; il est en outre possible que la partie supérieure du texte ait également été recoupée. Le verso porte les restes de ce qui devait être une note d'archivage, rédigée en grec.

Les écritures arabe et grecque sont typiques de la chancellerie du premier siècle après la conquête; on comparera la graphie de l'arabe à celle des *entagia* P.Vindob. inv. A.P. 355 et 356<sup>19</sup>. Le texte arabe, tracé à l'encre noire, est dépourvu de points diacritiques (sauf peut-être en un endroit, voir commentaire l. 4). Conformément à l'usage, le texte grec est écrit avec un calame plus fin, à l'encre noire également. Lors de sa restauration par F. Preisigke, il est apparu que l'*entagion* était scellé à sa base, masquant le résumé (l. 12) – comme il est d'usage<sup>20</sup> – et ne laissant entrevoir qu'une moitié de la l. 11 (fig. 2)<sup>21</sup>. L'information essentielle du texte grec, à savoir la nature de la contribution, n'était donc pas visible; autrement dit, le texte arabe primait.

Le sceau en argile, qui se trouve maintenant au verso de l'*entagion*, conserve la première empreinte connue du sceau du gouverneur 'Abd al-'Azīz. Malheureusement, l'estampille est à présent très abîmée et on n'y discerne pratiquement plus rien. Sur le dessin laissé par F. Preisigke (fig. 1), on distingue trois traits verticaux reposant sur un trait horizontal. L'interprétation en est délicate. Au premier siècle de la conquête, l'iconographie des

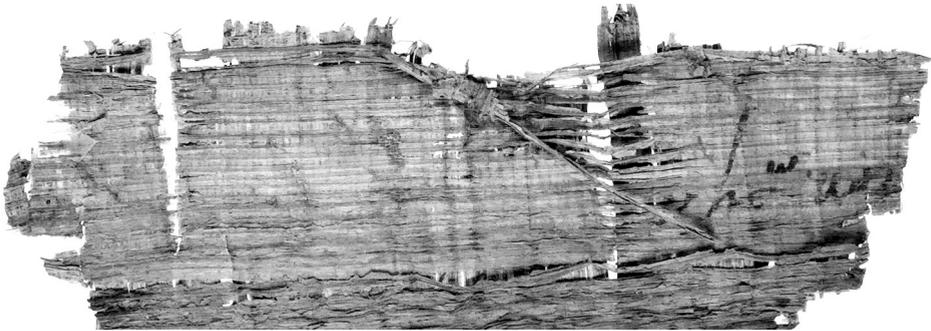


Fig. 8 – Détail de la note d'archivage de P.Stras. inv. arab. 366 A (verso).

18. À titre d'exemple, on songera aux *entagia* de Qurra, fils de Šarik, dont les dimensions sont en moyenne de 22 × 20 cm.

19. DIEM 1984, p. 111-116.

20. Le résumé pouvait être ouvert, en cas de litige, de manière à vérifier si le montant de la contribution n'avait pas été falsifié.

21. La manière dont le bas du papyrus était plié et scellé semble avoir été usuelle pour les *entagia* de la fin du VII<sup>e</sup> et du VIII<sup>e</sup> siècle (cf. *P.Ryl. Copt.* 119 et le schéma laissé par W. E. Crum).

sceaux consistait généralement en représentations figurées, d'animaux le plus souvent<sup>22</sup>. Mais le caractère géométrique de l'estampille convient mal à cette interprétation. On pourrait songer à y voir des lettres arabes, un *alif* suivi de deux *lām*, donc le début du mot *Allā[h]*, qui pourrait éventuellement être lu *[b]illā[h]*, même si on ne trouve jamais ce mot seul dans les sceaux<sup>23</sup>. En dernier recours, on pourrait songer à une représentation d'un bâtiment symbolique (le Dôme du Rocher ou la Ka'ba)<sup>24</sup>.

L'*entagion* est adressé par le gouverneur d'Égypte 'Abd al-'Azīz, fils de Marwān, aux habitants d'Hermoupolis (voir le commentaire l. 2-3). Il exige de ses correspondants de fournir deux hommes pour le compte des travailleurs des digues. Il s'agit du cinquième *entagion* émis au nom de ce gouverneur<sup>25</sup> et de l'un des rares documents arabes conservés pour le premier siècle de l'hégire<sup>26</sup>.

Le document a été écrit à Fustāt, où étaient installés les bureaux du gouverneur, et envoyé en Moyenne-Égypte, sans doute à Antinoé, siège du *dux* de Thébaidé, qui relayait les ordres de la capitale. Il semble que le document n'ait pas été transmis à Hermoupolis (voir *infra*).

Le texte arabe fournit une date, dont ne subsiste que le mois (rabī' II) et l'unité de l'année (6) ; la version grecque est datée de la 9<sup>e</sup> indiction. Ces éléments permettent de situer la rédaction du document précisément au mois de rabī' II 76 h., soit entre le 23 Epeiph et le 24 Mesorê de la 9<sup>e</sup> indiction, ce qui correspond à la période comprise entre le 19 juillet 695 et le 17 août 695 de l'ère julienne.

[بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ] ↓  
 [مِنْ عَبْدِ الْعَزِیْزِ بْنِ مَرْوَانَ الْاِمَامِ - بِرِ الْاَمْرِ]  
 [اَهْلِ اَشْمِ - وَنِ فَاعْطِ - وَ]وا  
 [...] جَزِیْرَةَ بَابِ الْیَوْنِ [قَبْلِ]  
 5 [قَفْلَانَ بْنِ عَمْرِو بْنِ ثَمَنٍ سَنَةِ [سِتِّ وَسَبْعِیْنِ]  
 [رَجْلِیْنِ وَرَزَقِ] شَهْرَیْنِ وَكَتَبَ یَزِیْدِ  
 [فِي شَهْرِ رَجَبِ الْاٰخِرِ مِنْ سَنَةِ سِتِّ وَسَبْعِیْنِ]  
 [وَسَبْعِیْنِ]

[// Ἐν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ Ἀβδελαζίζ υἱὸς(ς) Μαρουαν σύμ[βου]λ[ος ὑμῖν τοῖς ἀπό]

22. Sur le sujet voir SIJPESTEIJN 2012, p. 173. Notons d'ailleurs qu'il faut corriger à la même page l'information donnée par l'auteur : *PERF* 587 (= *CPR* VIII 74) ne conserve pas le sceau du gouverneur 'Abd al-'Azīz, mais celui du pagarque Flavius Atias.

23. On trouve plutôt la formule *bi-llāh yatiq*, « en Dieu il croit » (cf. *P.Philad. arab.* 12), ou *ya'tasim bi-llāh*, « il trouve refuge en Dieu » (cf. *CPR* XXII 9).

24. Cf. TREADWELL 2005, p. 1-3.

25. Cf. DELATTRE, PINTAUDI & VANTHIEGHEM 2013.

26. Une liste des documents arabes qui datent assurément du premier siècle de l'hégire a été publiée dans RAGHEB 2013, p. 702-719. Outre notre document, il faut à présent y ajouter les documents arabes publiés dans DELATTRE, PINTAUDI & VANTHIEGHEM 2013 et SIJPESTEIJN 2014.

- 10 [Ἐρμουπόλ]ε(ως). Παράσχε(τε) λόγῳ ἐργα(τῶν) παραχωμ(ά)τ(ων) τ(ῆς)  
[νήσου Βαβυλῶνος ὑπὸ]  
[- - - υίο(ῦ) Ὁ]θμα(ν) ἐπικε(ιμένου) ἐπὶ (τῆς) παρού(σης) ἰνδ(ικτίων)ο(ς) θ  
ἄνδ(ρες) β δύο. Ἐ[γρ(ά)φ(η) μ(η)νὶ] - - - ἰνδ(ικτίωνος) θ.]

*vacat*

(*texte scellé*) Γί(νονται) ἄνδ(ρες) β.

*Verso*

→ *vacat* Νήσῳ Βαβ[υλῶνος.]

9 υἱ || 10 πολ[ῆ] παρασχ' || εργ[ο] παραχωμ[ε] τ || 11 ο]θμ[ε] επι[κ] επι[κ] πα[ρ] ἰνδ[ο] || ανδ[ο] δυο || 12 γ[ρ] ανδ[ο] || 13 νη[ο].

(en arabe) *Au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux. De la part du gouverneur 'Abd al-'Azīz, fils de Marwān, aux habitants d'Āsmūn. Donnez pour [...] de l'île de Babylone, placée sous l'administration de [...] fils de 'Utmān, pour l'année soixante-seize, deux hommes et une subsistance de deux mois. Écrit par Yazīd au mois de rabī' II de l'année soixante-seize.* (en grec) *Au nom de Dieu. 'Abd al-'Azīz, fils de Marwān, le gouverneur, à vous les habitants [...] d'Hermoupolis. Fournissez pour le compte des travailleurs des digues de l'île de Babylone, placée sous l'administration du surintendant [...], fils de] 'Utmān, pour la présente 9<sup>e</sup> indiction, 2 hommes, deux. [Écrit au mois de ... de la 9<sup>e</sup> indiction].* (résumé scellé) *Total : 2 hommes.*

*Verso*

*Pour l'île de Babylone.*

- 2 'Abd al-'Azīz ibn Marwān : ce personnage, frère du calife 'Abd al-Malik, fut gouverneur d'Égypte de 685 à 705 (cf. RIZZITANO 1949 et KUBIAK 1994).

'ilā : de l'*alif maqṣūra* de la préposition, on ne distingue que le long retour vers la droite, caractéristique des textes de cette époque. Pour d'autres exemples de cette graphie de la lettre *yā* ou de l'*alif maqṣūra*, voir par exemple P.Berol. inv. 24011, 5 (publié dans RĀĠIB 1997, p. 143-168, n° II).

- 3 [Āsm]ūn : on distingue seulement les deux dernières lettres et le nom de la ville n'est pas conservé dans la partie grecque. Cependant, l'*entagion* B a conservé la mention d'Hermoupolis dans l'adresse du verso. Il est donc logique de penser que les deux documents trouvés ensemble concernaient les mêmes personnes. Cette restitution a d'autant plus de chance d'être correcte que les toponymes se terminant par la séquence *-ūn* sont rares.

*fā-'a'tū* : on distingue, avant la fracture, un *fā*, suivi d'un '*alif*; les deux lettres suivantes sont plus difficiles à identifier, mais nous pouvons voir les traces d'un '*ayn* initial effacé dans sa partie supérieure, ainsi que le sommet d'un trait horizontal. Il faut donc restituer l'impératif *fā-'a'tū* (soit l'équivalent de l'impératif grec παράσχε(τε)), que l'on trouve dans plusieurs *entagias* contemporains, et en particulier dans tous ceux de 'Abd al-'Azīz (cf. DELATTRE, PINTAUDI & VANTHIEGHEM 2013, p. 368).

- 4-5 *[qabla | fulān ibn ‘U]tmān sanat sitta wa-sab’in* : la restitution se base sur les l. 10-11, plus complètes, du texte grec [ὑπὸ δεινὸς υἱο(ῦ) Ὀ]θμ(αν) ἐπικει(μένου) ἐπὶ τ(ῆς) παρού(σης) ἰνδ(ικτίωνος) θ. L’expression grecque ὑπὸ δεινὸς υἱοῦ δεινὸς ἐπικειμένου ἐπὶ τῆς παρούσης ἰνδικτίωνος, courante dans les *entagia*, est rendue en arabe par *qabla fulān ibn fulān sanat kaḏā wa-kaḏā*, comme le montrent *PAF* 8, 2 et *P.Lond.* IV 1410, 3 (respectivement l’édition des parties arabe et grec du même *entagion*).
- 5 *ḡazīrat Bāb al-Yūn* : la séquence Bāb est pourvue d’un point (—·ا). On peut se demander s’il s’agit d’un accident ou au contraire d’un point diacritique. Dans cette seconde hypothèse, il faudrait y voir un point marquant le timbre de la voyelle a (*fathḥa*), suivant les procédés que l’on rencontre dans les manuscrits coraniques les plus anciens (cf. GACEK 2009, p. 288-289). Un tel emploi n’est cependant pas connu dans les documents (sur l’utilisation des points dans les papyrus de cette époque, cf. KAPLONY 2008, p. 91-112).
- Le terme *Bāb al-Yūn* est la transcription du nom de la forteresse Babylone. Il s’agit de la plus ancienne occurrence du toponyme en arabe. Deux papyrus des archives de Qurra attestent ce nom, l’un sous la forme *Bāb al-Yūn* (*P.Heid. arab.* I 13, 4), l’autre sous la graphie *Bāb al-Yawm* (*PAF* 10, 3, où l’éditeur avait lu *Bāb al-Yūn*). Dès le deuxième siècle le nom est remplacé par al-Fuṣṭāṭ. Le mot Babylone a été redécomposé en arabe sous la forme d’un état construit : *bāb al-Yūn*, « la porte de Yūn ». Comme le mot *yūn* n’existe pas en arabe, il a été réinterprété par certains auteurs en *yawm*, « jour » (cf. MAQRĪZĪ, *Al-mawā’iḏ wa-l-i’tibār bi-dīkr al-ḥiṭaṭ wa-l-aṭār* [éd. A. Fu’ād Sayyid], II, p. 7). L’expression *ḡazīrat Bāb al-Yūn* est la traduction du grec νῆσος Βαβυλῶνος (cf. p. ex. *P.Lond.* IV 1371, 3 ou 1376, 6). Sur ce toponyme, voir *EP<sup>2</sup> s.v.* Bābalyūn et HOPKINS 1984, p. 43, § 45c et n. 5.
- 6 *[raḡulayn wa-rizq] ṣabrayn* : la restitution du premier mot s’impose (cf. l. 11 ἄνδ(ρες) β δύο, « 2 hommes, deux »). Ce qui suit est plus problématique, car la partie grecque semble ne pas donner plus de détails. On pourrait se contenter d’éditer *[li-]ṣabrayn* (« pour deux mois »), formule qui serait analogue à celle que l’on retrouve dans *SB XVIII* 13218, 5 et qui impliquerait que la réquisition devait durer deux mois, mais la lacune serait insuffisamment comblée. Nous suggérons dès lors de restituer *[rizq ou ma’iṣa] ṣabrayn*, avec une préférence pour la première solution.
- kataba Yaz[id]* : le scribe Yazīd est aussi attesté dans *P.Merx* 6 et dans *P.Antinoé* inv. 6.2.2007 (publié par DELATTRE, PINTAUDI & VANTHIEGHEM 2013). Il est à ce jour le seul scribe attesté dans les *entagia* de ‘Abd al-‘Azīz.
- 10 λόγῳ ἐργα(τῶν) παραχωμ(ά)τ(ων) : les termes apparaissent aussi dans *P.Lond.* IV 1430, 77. Le syntagme ne semble pas rendu tel quel en arabe.
- 11 δύο : nous ne parvenons pas à expliquer la présence de la surligne au-dessus du nombre. S’agit-il d’un trait superflu ?

Ἐ[γρά(φη) μ(ηνὶ) - -] : a priori deux mois pourraient convenir pour la restitution : Ἐπειφ ου Μεσορη correspondent cette année-là au mois de rabīʿ II (l. 8). On notera cependant que les dates données dans la partie arabe et dans la partie grecque d’un même *entagion* peuvent diverger. Sur ce point, voir CADELL 1967, p. 154-155. On ne

peut pas exclure que le scribe ait fait l'économie du verbe; dans ce cas, nous aurions avant la lacune la première lettre du mois d'Epeiph.

- 13 νήσω Βαβ[υλώνος] : cette note en grec écrite au verso du document ne laisse pas d'intriguer. Il ne peut s'agir d'une adresse puisque le document est adressé aux gens d'Hermoupolis. Il s'agit vraisemblablement d'une note destinée à l'archivage du document ou éventuellement d'un résumé, alors plus concis que ceux des *entagia* bilingues et des lettres de Qurra (cf. GASCOU 2011 et RICHTER 2010, p. 198, n. 32).

## 28. UN *ENTAGION* COPTE ÉMANANT DE L'ADMINISTRATION D'ATIAS, FILS DE GOEDOS

P.Stras. inv. arab. 366 B

h. 10,4 × l. 10 cm

été 695  
Antinoé (?)

Le second document est un coupon de papyrus brun clair. Les marges supérieure et inférieure subsistent; celles de droite et de gauche ont été rognées, mais on peut estimer qu'il ne manque que quelques caractères à droite, à peine plus à gauche. Nous évaluons ces pertes à environ 3 cm à gauche et 2 à droite; le coupon mesurait donc à l'origine environ 10,4 × 15 cm, ce qui correspond aux dimensions des autres ordres de paiement de Flavius Atias<sup>27</sup>. L'écriture cursive, de module quadrilinéaire, est typique des *entagia* de cette époque.

Découvert à l'intérieur du papyrus A, le présent *entagion* était encore fermé au moyen d'une bandelette de papyrus et d'un sceau (fig. 3 et 5). De part et d'autre de ceux-ci (fig. 3), on déchiffrait les restes de l'adresse notée en grec au verso. L'estampille est à présent presque entièrement effacée, mais le dessin de Preisigke permet de déterminer qu'elle est identique à celle du sceau de *PERF* 587 (*CPR* VIII 74), un document émis par le *dux* Atias. Il est difficile d'identifier ce que représente le dessin. J. von Karabacek y voyait une tête de Janus<sup>28</sup>, tandis que plus récemment A.-K. Wassiliou y reconnaissait un buste masculin avec une hache au-dessus de l'épaule<sup>29</sup>. Nous n'osons nous prononcer. On remarquera, toujours à propos du sceau, qu'il servait à fermer l'intégralité du document, ce qui est courant pour les lettres, mais inhabituel pour les *entagia* : en principe les sceaux dans ce type de texte sont en effet attachés au bas du coupon pour sceller le résumé (cf. *supra*).

L'*entagion* est adressé aux habitants de la ville d'Hermoupolis par le *dux* Flavius Atias, l'émetteur d'autres ordres de paiement coptes, tous découverts dans l'Hermopolite : *CPR* IV 3 (25 janvier 696); *CPR* IV 4 (12 mars 698); *SB Kopt.* IV 1785 (698/699); *CPR* IV 6 (16 novembre 703); *SB Kopt.* IV 1783<sup>30</sup>. Il leur ordonne de fournir deux marins, ainsi que leur *dapané* pour deux mois. Il s'agit de la première réquisition d'hommes attestée dans un *entagion* copte.

27. La hauteur des *entagia* du *dux* oscille entre 8,5 et 12,5 cm et la largeur entre 14,5 et 17,5 cm. On signalera que *CPR* IV 6 mesure 15,5 cm de haut, mais qu'il y a un grand *vacat* au bas du coupon.

28. Cf. *PERF* 587.

29. WASSILIOU 1999, n° 33 : « Ein männliche Buste in frontaler Haltung mit einer Axt über der linken Schulter. Der mann trägt einen langen Vollbart. Sein Haar bedeckt die Ohren. Zwei dickere Striche im Besicht deuten die Lippen an. »

30. DELATTRE 2008, p. 84-86.

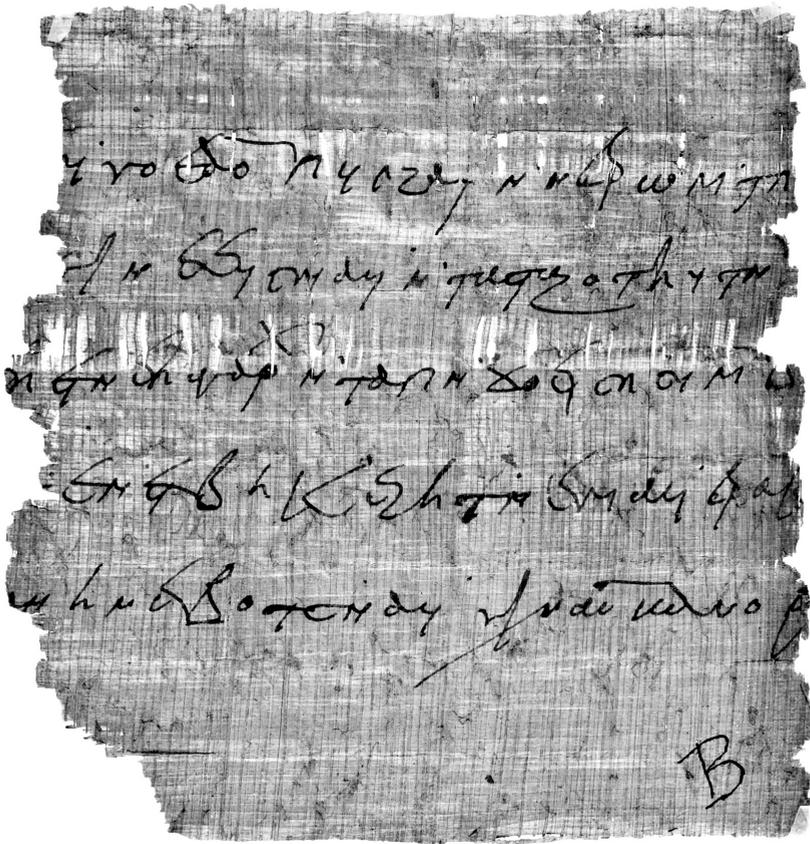


Fig. 9 – P.Stras. inv. arab. 366 B (28 recto).

Le texte aurait dû être envoyé à Hermoupolis, mais comme il était toujours scellé au moment de sa découverte, on peut supposer qu'il resta dans les bureaux du *dux* à Antinoé. La date du texte n'est pas conservée, mais comme il a été découvert avec un document écrit en juillet-août 695, on peut supposer qu'ils sont contemporains. Par ailleurs, l'*entagion* copte mentionne une visite du gouverneur 'Abd al-'Azīz à Alexandrie. Or on en connaît une, attestée dans l'*Histoire des patriarches*, qui prit place exactement à l'été 695 (voir ci-dessous).

↓ [† Σὺν Θ(εῶ) Φλ(άουιος) Ἀτίας υἱὸς) Γοεδου π4σ2αι ἡνερωμ· τη[ολις]  
 [ωμογν χε] τι νεε4 σναγ· ἡταστα2οτηγτη [ντε-]  
 [τνεταδγ] επετνεπαγαρχ(ος) ἡτα πῆχοεις πσυμβ[ουγ(ος)]  
 [     ], ενετβηκ· ε2ητ ἡεμαγ· ερακ[οτε]

5 [MN TΔΔΠ]ΔΗ ΝΕΒΟΤ ΣΝΑΓ· γί(νονται) ναῖτ(αι) β δύο. Μ(ηνὶ) [- - - ἰνδ(ικτίωνος)  
 θ†.]



Fig. 10 – P.Stras. inv. arab. 366 B (28 verso).

*Verso*

→ [Φλ(άουιος) Ἀτίας υἱὸς] Γοεδου *vacat* τῷ ἀπὸ πόλε(ως) Ἑρμ[(ο)πολιτῶν] ]

1 υἱὸς γοεδου<sup>ο</sup> || πόλις || 3 ἐπετνεπαγα<sup>χ</sup> || πάγαρχος || σύμβουλος || 5 δαπάνη || γι ναῦ || μ || 6 τ ἀπὸ πολ<sup>ε</sup>.

(en grec) *Avec Dieu. Flavius Atias, fils de Goedos, (en copte) écrit aux habitants de la ville de Chmoun : fournissez deux matelots qu'il vous incombe de fournir à votre pagarque que notre seigneur le gouverneur [...] ceux qui vont au nord avec lui à Alexandrie, [5] ainsi que la dapané pour deux mois. (en grec) Total : 2 marins, deux. Au mois de [...] de la 9<sup>e</sup> indiction.*

*Verso*

*Flavius Atias, fils de Goedos, au ... de la ville des Hermopolitains.*

1 Φλ(άουιος) Ἀτίας] υἱ(ὸς) Γοεδου : le nom doit être la forme grecque, comme l'a montré J. von Karabacek dans *PERF* 587, du nom arabe Ἀῖγια ibn Ḡū'ayd (voir

aussi les mises au point de ΣΙΡΡΕΣΤΕΙΝ 2010, p. 116, n. 52). On remarquera l'usage du gentilice Flavius, qui était la marque d'un statut élevé dans l'Empire byzantin et qui continue d'être utilisé au début de l'époque arabe, témoignant de l'ascendant des pratiques byzantines sur celles des nouveaux maîtres de l'Égypte (cf. ΠΑΡΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ 2009). L'activité de Flavius Atias est bien documentée et a été étudiée en détail dans *CPR VIII*, p. 189-197 et CROMWELL 2013, p. 283-284. Deux étapes de sa carrière nous sont connues : il fut pagarque de l'Arsinoïte (en 694) et ensuite *dux* d'Arcadie et de Thébaïde, à partir de janvier 696 et jusqu'en 703 au moins. C'est à ce titre, selon toute probabilité, qu'il apparaît dans le papyrus de Strasbourg (puisqu'il s'adressant aux habitants d'Hermoupolis, il leur demande de fournir des marins à « leur pagarque », ce qui suggère qu'il n'était plus pagarque lui-même). Notre document permet donc d'avancer de quelques mois, à l'été 695, la date de sa promotion au rang de *dux*.

- 1-2 ἸΝΕΡΩΜ· ΤΗ[ΟΛΙΣ | ΩΜΟΥΝ] : usuellement, les *entagia* coptes sont envoyés à des individus, mais ces documents ne concernent pas des réquisitions de travailleurs. Comme il s'agit ici de mobiliser deux marins, le texte s'adresse à la communauté entière d'Hermoupolis, à charge pour ses responsables de choisir les matelots. La restitution de la ville repose sur l'adresse notée au verso : τῷ ἀπὸ πόλε(ως) Ἐρμ[ι(ο)πι(ολιτῶν) ...].
- 2-3 ΤΙ ΝΕΕΘΙ ΣΝΑΥ· ἸΝΤΑΚΤΑΖΟΤΗΥΤΝ [ΝΤΕ][ΤΝΤΑΔΥ] : l'impératif initial traduit les formes *fa-'a'tū* ou *παράσχετε* des *entagia* bilingues arabe et grec. Les documents coptes qui concernent des paiements de taxe sont introduits par l'expression *ⲬⲈ ΝΑΙ ΝΕ ΝΤΑΚΤΑΖΟΚ ΝΓΤΑΔΥ/ΝΤΑΚΤΑΖΟΤΗΥΤΝ ΝΤΕΤΝΤΑΔΥ* (« Voici ce qu'il t'incombe/vous incombe de payer »), qui correspond à l'expression *fa-'innabu 'aşābakum* ou ἔλαχε ὑμῖν δοῦναι des bilingues.
- 3-4 ΕΠΕΤΝΕΠΑΓΑΡΧ(ΟΣ) ἸΝΤΑ ΠῆΧΟΕΙΣ ΠΣΥΜΒ[ΟΥΛ(ΟΣ)] [ ] . ΕΝΕΤΒΗΚ· ΕΖΗΤ ἸΝΕΜΑΘ· ΕΡΑΚ[ΟΤΕ] : ce n'est pas la première attestation de la présence d'un pagarque à Alexandrie. Dans *P.Lond.* IV 1433, 73, il est question de dépenses réalisées dans le cadre d'un séjour du pagarque Basilius et de ses compagnons à Alexandrie en plein été. Le contenu lacunaire de notre document ne permet de savoir si les marins devaient partir en même temps que le pagarque de l'Hermopolite à Alexandrie, où s'ils devaient le rejoindre plus tard. Leur rôle n'est pas précisé : devaient-ils accompagner la flotte qui emmenait le pagarque, voire le gouverneur, lors du déplacement jusqu'à Alexandrie (pour autant que le déplacement s'effectuât par voie fluviale)? Ou alors était-il prévu qu'ils prissent part à des opérations de guerre (*cursus*) au départ d'Alexandrie, d'où partaient les expéditions de la marine de guerre musulmane (Cf. *P.Lond.* IV, p. xxxiii-xxxiv)?
- 5 [Ἰνδ(ικτίωνος) θ] : la restitution de l'année est assurée par la mention de la visite du gouverneur 'Abd al-'Aziz à Alexandrie, dont on sait qu'elle eut lieu à l'été de l'année 695 (cf. *infra*).
- 6 τῷ ἀπὸ πόλε(ως) Ἐρμ[ι(ο)πι(ολιτῶν) ] : pour l'expression πόλις Ἐρμοπολιτῶν, cf. *SB XVI* 13018, 9. À la fin de la ligne, il faut restituer un mot masculin ou neutre au datif singulier.

P.STRAS. INV. ARAB. 366 B ET LES VOYAGES DU GOUVERNEUR 'ABD AL-'AZĪZ  
À ALEXANDRIE

Les gouverneurs d'Égypte, qui résidaient à Fustât, avaient pris l'habitude de se rendre régulièrement à Alexandrie, ancienne capitale administrative byzantine et siège du patriarcat copte. L'*Histoire des patriarches* rapporte qu'une visite avait lieu la première année de leur accession au poste<sup>31</sup>, mais d'autres tournées d'inspection, en nombre variable, prenaient place durant leur mandat. Le *wālī*/σύμβουλος entraînait sans doute en grande pompe dans la cité, il nommait la plupart du temps un gouverneur civil ainsi qu'un gouverneur militaire à sa tête<sup>32</sup>, il levait les taxes dues au Trésor<sup>33</sup> et rendait probablement la justice<sup>34</sup> ou à tout le moins apaisait les tensions sociales<sup>35</sup>. Ces visites avaient avant tout une portée symbolique : les nouveaux maîtres de l'Égypte manifestaient de la sorte leur mainmise sur l'ensemble du pays.

'Abd al-'Azīz, qui fut en poste de 65 à 86 h. (685-705), effectua plusieurs visites à Alexandrie, documentées par deux sources principales : l'*Histoire des patriarches* et le *Kitāb al-Wulāt* d'al-Kindī (mort en 350 h., soit en 961-962)<sup>36</sup>. L'historien indique que le gouverneur fit quatre voyages à Alexandrie, compte non tenu, sans doute, de sa visite inaugurale en 65 h. (685)<sup>37</sup>. Al-Kindī donne les dates de trois d'entre eux : 74 h. (693/694), 81 h. (700/701) et enfin 83 h. (702). Il précise que la troisième visite eut lieu en 81 h. et la quatrième en 83 h. La tournée d'inspection dont ne parle pas l'auteur, mais dont il tient compte dans la numérotation, a donc eu lieu avant 81 h. D'autre part, les vies de Jean III (677-686) et de Simon I<sup>er</sup> (689-701) de l'*Histoire des patriarches* conservent le souvenir de deux visites, non précisément datées. La première se serait produite au moment de son accession au poste de gouverneur, soit en 65 h. (685)<sup>38</sup>. La seconde mentionnée aurait pris place au moment où l'empereur byzantin Justinien II était destitué et banni par son rival Léonce<sup>39</sup>, c'est-à-dire quelque part à l'été 695 (soit en 76 de l'ère musulmane), si l'on suit les spécialistes de l'histoire byzantine. Cette visite

31. *Histoire des patriarches* (éd. Evetts), p. 267 ne laisse aucun doute sur ce point : *fi 'awwal sana tawallā 'Abd al-'Azīz maḍā 'ilā al-Iskandariyya ka-'ādat man yatawallī* (« La première année qu'il gouvernait, suivant la tradition établie chez les gouverneurs, 'Abd al-'Azīz se rendit à Alexandrie »).

32. Al-Kindī, *Kitāb al-Wulāt* (éd. Guest), p. 51.

33. *Histoire des patriarches* (éd. Evetts), p. 267.

34. Les lettres de Qurra, fils de Šarīk, témoignent du rôle que le gouverneur arabe avait dans la résolution des conflits privés (cf. TILLIER 2013, p. 22-25).

35. *Histoire des patriarches* (éd. Evetts), entre autres p. 288-289, rapporte ainsi des interventions du gouverneur dans des conflits qui opposaient les différentes communautés chrétiennes d'Alexandrie.

36. Sur cet auteur, voir en dernier lieu TILLIER 2012, p. 2-4.

37. Al-Kindī ne mentionne, semble-t-il, jamais la visite des gouverneurs réalisée à l'occasion de leur investiture.

38. *Histoire des patriarches* (éd. Evetts), p. 267.

39. *Histoire des patriarches* (éd. Evetts), p. 288-289. On notera que l'éditeur n'a pas compris la phrase qui se rapporte à Justinien. Le texte, p. 289, dit *fa-lamma kāna yawm 'ahad waṣalat 'ahbār 'ilā al-'amīr 'an 'askar al-rūm qām* (sic!) *'alā lūstinyānūs al-malik wa-halā'ūhu wa-walū 'awṣahu Lāūntyūs*, ce qu'Evetts a traduit « Then when it was Sunday, news came to the Amir that the army of the Romans had risen against the prince Justinian, and deposed him and had appointed Leontius instead of him ». Le verbe *halā'a* qui signifie littéralement « arracher », « détruire » ou encore « mutiler » (cf. LANE 1863-1893, p. 789-790) prend un sens tout à fait concret dans le texte, puisque Justinien eut le nez coupé, ce qui lui valut le surnom de ῥινότμητος.

correspond peut-être au voyage non daté chez Al-Kindī. À partir de ces éléments, on peut proposer de résumer les déplacements du gouverneur comme suit.

Visite	Date	Source	Remarque
1 <sup>re</sup>	65 h. (685)	<i>Hist. patr.</i>	Il s'agit de la visite qu'il effectua à l'occasion de son accession au poste de gouverneur.
2 <sup>e</sup>	74 h. (693/694)	al-Kindī <sup>a</sup>	Le gouverneur procéda aux nominations d'usage.
3 <sup>e</sup>	76 h. (695/696)	<i>Hist. patr.</i> <sup>b</sup>	La longue absence de 'Abd al-'Aziz à la fin de l'année 75 h. <sup>c</sup> , ainsi que des querelles à l'intérieur de l'Église copte expliquent peut-être qu'il décida de se rendre à Alexandrie en cette année 76 h.
4 <sup>e</sup>	81 h. (700/701)	al-Kindī <sup>d</sup>	Aucune information n'est donnée.
5 <sup>e</sup>	83 h. (702/703)	al-Kindī <sup>e</sup>	Le gouverneur procéda aux nominations d'usage.
a. Al-Kindī, <i>Kitāb al-Wulāt</i> (éd. Guest), p. 51. b. <i>Histoire des patriarches</i> (éd. Evetts), p. 286-289. c. Il se rendit en Syrie auprès de son frère 'Abd al-Malik (cf. al-Kindī, <i>Kitāb al-Wulāt</i> (éd. Guest), p. 51). d. Al-Kindī, <i>Kitāb al-Wulāt</i> (éd. Guest), p. 53. e. Al-Kindī, <i>Kitāb al-Wulāt</i> (éd. Guest), p. 53.			

Le papyrus copte publié ci-dessus permet de compléter le tableau que nous livre la littérature médiévale. Les mots ΝΤΑ ΠΝΧΟΕΙΣ ΠΣΥΜΒ[ΟΥΛΟΣ | ... ]. ΕΝΕΤΒΗΚ ΕΖΗΤ ΝΕΜΔΑϞ ΕΡΑΚ[ΟΤΕ] (« que notre seigneur le gouverneur ... ceux qui vont au nord avec lui à Alexandrie ») qui se lisent aux l. 3-4 de l'*entagion* copte, si lacunaire soit le passage, font référence à la visite d'un gouverneur à Alexandrie. La restitution de la lacune au début de la l. 4, qui doit contenir au moins un verbe, reste en effet problématique : aucun parallèle ne permet de proposer de solution exempte de difficulté syntaxique. Il semble clair en tout cas que ΝΕΜΔΑϞ, « avec lui », de la l. 4 renvoie au dernier personnage cité, le *symbolos*. Il s'agit donc de la première mention papyrologique d'une visite du gouverneur d'Égypte à Alexandrie.

Puisque le document copte a été émis par la chancellerie du *dux* de Thébaïde et d'Arcadie Flavius Atias, ce gouverneur ne peut être que 'Abd al-'Aziz. Par ailleurs, comme le papyrus a été trouvé avec l'*entagion* bilingue, qui est lui daté assurément de juillet-août 695, il a dû être rédigé aux alentours de cette date. Le voyage mentionné dans le texte de Strasbourg peut dès lors être rapproché de la troisième tournée rapportée par l'*Histoire des patriarches*.

Les spécialistes de l'histoire byzantine s'accordent à dire que le coup d'état qui vit la destitution de Justinien II fut consécutif à une défaite infligée par les Arabes aux armées byzantines lors de l'invasion de l'Arménie IV à l'été 695<sup>40</sup>. W. Treadgold a proposé de dater plus précisément la révolution du 15 août 695<sup>41</sup>. L'*Histoire des patriarches* indique que c'est pendant son séjour alexandrin, un dimanche, que 'Abd al-'Aziz prit connaissance du coup d'état. La circulation de l'information entre Constantinople et Alexandrie a dû prendre au moins une quinzaine de jours, ce qui placerait la présence du gouverneur à

40. *PMBZ* II 3556 et III 4547; STRATOS 1980, p. 38-39 et 69-74.

41. TREADGOLD 1990.

Alexandrie au début du mois de septembre au plus tôt. Il serait donc parti de Fustât une semaine auparavant (le cortège d'un gouverneur ne cheminait sans doute que lentement<sup>42</sup>). Compte tenu des délais de livraison du courrier et du temps nécessaire pour recruter les marins<sup>43</sup> et pour les envoyer jusqu'à la capitale, l'*entagion* copte de Strasbourg doit avoir été écrit vers la fin du mois de juillet, c'est-à-dire qu'il serait exactement contemporain de l'*entagion* bilingue (écrit entre le 19 juillet et le 17 août 695).

#### LA TRANSMISSION DES ORDRES ET LES DEUX *ENTAGIA* DE STRASBOURG

En matière de fiscalité, il est difficile de faire entrer dans un système parfaitement cohérent l'ensemble des faits que l'on observe dans la documentation papyrologique des VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles, d'autant que, comme cela a déjà été noté, « practices attested in a given year were not necessarily the same as a few decades earlier or later »<sup>44</sup>. En tenant compte de ce que l'on sait aujourd'hui des *entagia*, on peut néanmoins tenter de replacer nos documents dans un cadre plus général.

L'impôt et les réquisitions, forme d'imposition extraordinaire dont les origines remontent sans doute à la fin de l'administration byzantine de l'Égypte<sup>45</sup>, étaient calculés à l'échelle de l'Empire à partir des données fournies par chaque province au Trésor. Une fois l'assiette fiscale déterminée, le Trésor pouvait indiquer la quotité que chaque fief du nouvel état musulman devait fournir. Quand ces informations parvenaient à Fustât, les bureaux de l'administration fiscale décidaient de la répartition de l'imposition et des réquisitions entre les provinces, villes et villages d'Égypte, en tenant compte du nombre d'individus imposables et du cadastre des terres.

La transmission des instructions depuis la capitale jusqu'aux contribuables obéissait à des codes linguistiques précis. Pour indiquer à chaque localité quelle était sa part d'imposition, la chancellerie du gouverneur émettait un ordre de paiement bilingue arabe-grec, dressé au nom du *wālī/symboulos* et adressé aux habitants de chaque localité redevable de l'impôt<sup>46</sup>. L'ordre de paiement n'était pas envoyé directement aux habitants : il ne circulait qu'entre la capitale et les bureaux du *dux*, puis quand cette dernière fonction héritée des structures byzantines vint à s'effacer au début du VIII<sup>e</sup> siècle, entre la capitale

42. Les sources médiévales ne donnent pas de description très précise de la pompe du gouverneur, mais il était, semble-t-il, accompagné des autorités civiles et religieuses de toute l'Égypte. *L'Histoire des patriarches* (éd. Evetts), p. 288 rapporte ainsi que lors de sa visite de 76 h. à Alexandrie, le gouverneur voyageait en compagnie des évêques d'Égypte, qui devaient se réunir dans la ville pour mettre fin à des querelles religieuses. Al-Kindī, *Kitāb al-Wulāt* (éd. Guest), p. 51 rapporte par ailleurs que la visite de 81 h. se fit en compagnie de nobles et de poètes. L'*entagion* copte suggère enfin que dans son escorte se trouvaient également des pagarques. Pour d'autres exemples de déplacement de gouverneurs d'Égypte accompagnés par une foule de notables, cf. SJPSTEIJN 2013, p. 161.

43. CADEL 1967, p. 141-152 relève un délai allant de dix jours à deux mois pour l'acheminement d'un courrier entre la capitale et Aphroditô. Le temps qu'il fallait à un messenger pour parvenir à Antinooupolis, située au nord d'Aphroditô, était probablement de l'ordre d'une semaine.

44. GONIS 2009, p. 199.

45. GASCOU 1983, p. 101.

46. On songera aux nombreux *entagia* de Qurra, fils de Šarīk, dont on trouvera une liste exhaustive dans RICHTER 2010, p. 201, ainsi qu'à quelques exemplaires conservés de 'Abd-al-'Azīz, fils de Marwān (cf. DELATTRE, PINTAUDI & VANTHIEGHEM 2013, p. 364-365).

et les pagarchies<sup>47</sup>. Il revenait ensuite au *dux* ou aux pagarques de répartir entre les contribuables concernés la quotité requise et de les en informer. Ils rédigeaient à cet effet des *entagia* où était précisé le montant qui devait être versé au Trésor public ou parfois déléguaient cette tâche aux autorités villageoises<sup>48</sup>; ces documents étaient écrits en copte le plus souvent en Moyenne et Haute-Égypte<sup>49</sup>, en grec dans le Fayoum<sup>50</sup>. À la fin de l'époque omeyyade et au début de l'époque abbasside, cet usage des langues semble avoir connu une évolution puisque l'on voit apparaître des *entagia* rédigés exclusivement en arabe pour les communications entre la capitale et les pagarchies<sup>51</sup> et des bilingues arabe-copte pour les relations entre les pagarchies et les communautés villageoises ou les monastères<sup>52</sup>. Une fois informée du montant à payer, la ville ou le village collectait l'impôt, qui était ensuite transmis aux pagarchies, puis, par leur intermédiaire, remontait jusqu'à l'administration financière de Fustât<sup>53</sup>.

Nos textes illustrent donc l'usage complexe qui était fait des trois langues de l'Égypte omeyyade. Le bilingue a été écrit à Fustât dans les bureaux de la chancellerie du gouverneur 'Abd al-'Azīz et, de là, il a été transmis aux bureaux du *dux* Flavius Atias. Le document copte aurait été, lui, émis directement dans les bureaux de Flavius Atias, faisant suite probablement à un ordre de la capitale. Les deux ordres ont sans doute été ensuite réunis pour être envoyés ensemble à Hermoupolis; pour une raison qui nous échappe, l'envoi, qui n'a pas été ouvert, n'est pas parvenu à bon port.

47. CASSON 1938, p. 275; RICHTER 2010, p. 214-217.

48. Comme l'a montré GONIS 2009, p. 197-199, les autorités locales pouvaient directement émettre des *entagia* au nom du pagarque ou pouvaient se servir de formulaires préremplis fournis par la pagarchie.

49. Pour une liste des *entagia* coptes, cf. DELATTRE 2008, p. 85-86, à laquelle on ajoutera l'*entagion* publié dans GONIS & SCHENKE 2013, p. 373-375. Le cas de la Moyenne-Égypte semble complexe. Il est vrai que la majorité des *entagia* trouvés dans cette région sont écrits en copte (cf. DELATTRE, PINTAUDI & VANTHIEGHEM 2013), mais deux d'entre eux au moins ont été rédigés en grec (cf. GONIS & SCHENKE 2013, p. 373).

50. SIJPESTEIJN 2013, p. 236-237. On notera que, de manière générale, le grec semble avoir été utilisé par l'administration plus longtemps dans le Fayoum qu'ailleurs en Égypte.

51. À notre connaissance, il n'y a que deux exemples d'*entagia* rédigés seulement en arabe. L'un (P.Gen. inv. 519), qui date probablement de 105 ou 106 h. (723-725), concerne le paiement de diverses taxes, dont le foncier et la capitation, pour l'imposition de l'année 104 h. (722/723); il sera édité par Khaled Younes dans un volume à venir de *P.Gen.* L'autre (P.Louvre inv. E 8359), qui a été émis par le surintendant des finances 'Ubayd Allāh, fils d'al-Ḥabḥāb, en ša'bān de l'année 112 (octobre-novembre 730), porte sur le règlement de la *šadaqa* d'un village du Fayoum; il paraîtra dans un prochain fascicule d'*Archiv für Papyrusforschung*.

52. L'unique exemple (P.Clackson 45) est un *entagion* adressé à un moine du monastère de Baouît.

53. Pour l'organisation de la collecte des taxes une cinquantaine d'années plus tard, cf. SIJPESTEIJN 2013, p. 126-128.

## BIBLIOGRAPHIE

- BECKER, C. H., 1906 : *Papyri Schott-Reinhardt I*, Heidelberg.
- BELL, H. I., 1926 : Two official letters of the Arab period, *JEA* 12, p. 265-281.
- CADELL, H., 1967 : Nouveaux fragments de la correspondance de Kurrah ben Sharik, *Recherches de papyrologie* 4, p. 107-160.
- CASSON, L., 1938 : Tax-collection problems in early Arab Egypt, *Transactions of the American Philological Association* 69, p. 274-291.
- CROMWELL, J., 2013 : Coptic texts in the archive of Flavius Atias, *ZPE* 184, p. 280-288.
- DELATTRE, A., 2008 : Cinq *entagia* coptes, *APF* 54, p. 79-86.
- DELATTRE, A., PINTAUDI, R. & VANTHIEGHEM, N., 2013 : Un *entagion* bilingue du gouverneur 'Abd al-'Aziz ibn Marwān trouvé à Antinoé, *CdÉ* 88, p. 363-371.
- DELATTRE, A & VANTHIEGHEM, N, 2013 : Un symbole de Nicée-Constantinople en copte au verso d'un protocole arabe : édition de P. Stras. Inv. Kopt. 221 + 224, *Journal of Coptic studies* 15, p. 239-252.
- DIEM, W., 1984 : Einige frühe amtliche Urkunden aus der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer (Wien), *Le Muséon* 97, p. 109-158.
- DIETHART, J., FEISSEL, D., & GASCOU, J., 1994 : Les *prôtokolla* des papyrus byzantins du v<sup>e</sup> au vii<sup>e</sup> siècle : édition, prosopographie, diplomatique, *Tyche* 9, p. 9-40.
- GACEK, A., 2009 : *Arabic manuscripts : a vademecum for readers* (Handbuch der Orientalistik. 1, 98), Leiden.
- GASCOU, J., 1983 : De Byzance à l'Islam : les impôts en Égypte après la conquête arabe, *JESHO* 26, p. 97-109.
- 2011 : Sur la lettre arabe de Qurra b. Šarik P.Sorb. inv. 2344, *AnIsl* 45, p. 269-271.
- GONIS, N., 2009 : Reconsidering some fiscal documents from early Islamic Egypt. 3, *ZPE* 169, p. 197-208.
- GONIS, N., & MORELLI, F., 2002 : Two *entagia* in search of an author, *BASP* 39, p. 17-25.
- GONIS, N., & SCHENKE, G., 2013 : Two *entagia* from Cambridge, *CdÉ* 88, p. 372-378.
- GROHMANN, A., 1924 : *Allgemeine Einführung in die arabischen Papyri* (CPR III 1, 1), Wien.
- HOPKINS, S., 1984 : *Studies in the grammar of early Arabic : based upon papyri datable to before 300 AH/912 AD* (London Oriental studies 37), Oxford.
- KAPLONY, A., 2008 : What are those few dots for? Thoughts on the orthography of the Qurra papyri (709-710), the Khurasan parchments (755-777) and the inscriptions of the Jerusalem Dome of the Rock (692), *Arabica* 55, p. 91-112.
- KUBIAK, W., 1994 : 'Abd al-'Aziz ibn Marwān and the early Islamic building activity and urbanism, *Africana bulletin* 42, p. 7-19.
- LANE, E. W., 1863-1893 : *An Arabic-English lexicon. 1, 1-8*, London.
- MARTIN, A. & PRIMAVESI, O., 1999 : *L'Empédocle de Strasbourg (P.Stras. gr. inv. 1665-1666) : introduction, édition et commentaire*, Strasbourg – Berlin – New York.
- PAPACONSTANTINOU, A., 2009 : « What Remains Behind » : Hellenism and Romanitas in Christian Egypt after the Arab conquest », dans *From Hellenism to Islam : cultural and linguistic change in the Roman Near East*, ed. by H. M. Cotton & al., Cambridge, p. 447-466.

- RAGHEB, Y., 2013 : Les premiers documents arabes de l'ère musulmane, dans *Constructing the seventh century*, ed. by C. Zuckerman (= *TM* 17), Paris, p. 679-729.
- RĀĠĪB, Y., 1997 : Sauf-conduits d'Égypte omeyyade et abbasside, *AnIsl* 31, p. 143-168.
- RICHTER, T. S., 2010 : Language choice in the Qurra dossier, dans *The multilingual experience in Egypt, from the Ptolemies to the Abbasids*, ed. by A. Papaconstantinou, Farnham, p. 189-220.
- RIZZITANO, U., 1949 : 'Abd al-'Azīz b. Marwān, governatore Umayyade d'Égitto 65/85 Eg.-685/704 d. Cr., *Rendiconti dell'Accademia nazionale dei Lincei* 8, 2, p. 321-347.
- SIJPESTEIJN, P., 2010 : Multilingual archives and documents in post-conquest Egypt, dans *The multilingual experience in Egypt, from the Ptolemies to the Abbasids*, ed. by A. Papaconstantinou, Farnham, p. 105-124.
- 2012 : Seals and papyri from early Islamic Egypt, dans *Seals and sealing practices in the Near East : developments in administration and magic from Prehistory to the Islamic period : proceedings of an international workshop at the Netherlands-Flemish Institute in Cairo on December 2-3, 2009*, ed. by I. Regulski, K. Duistermaat & P. Vanderkinderen, Leuven, p. 171-182.
- 2013 : *Shaping a Muslim state : papyri related to a mid-eighth-century Egyptian official* (Oxford Studies in Byzantium), Oxford.
- 2014 : An early Umayyad papyrus invitation for the Ḥajj, *JNES* 73, p. 179-190.
- STRATOS, A. N., 1980 : *Byzantium in the seventh century. 5, Justinian II, Leontius and Tiberius, 685-711*, Amsterdam.
- TILLIER, M., 2012 : Al-Kindī, *Histoire des cadis égyptiens = 'Aḥbār quḍāt Misr*, présenté, traduit et annoté par M. Tillier, Le Caire.
- 2013 : Du pagarque au cadi : ruptures et continuités dans l'administration judiciaire de la Haute-Égypte (I<sup>er</sup>-III<sup>e</sup> / VII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècle), *Médiévales* 64, p. 19-36.
- TREADGOLD, W., 1990 : Seven Byzantine revolutions and the chronology of Theophanes, *GRBS* 31, p. 203-227.
- TREADWELL, L., 2005 : « Mihrab and 'Anaza » or « Sacrum and Spear » ? A reconsideration of an early Marwanid silver drachm », *Muqarnas* 22, p. 1-28.
- WASSILIOU, A.-K., 1999 : *Siegel und Papyri : das Siegelwesen in Ägypten von römischer bis in früh-arabische Zeit : Katalog zur Sonderausstellung des Papyrusmuseums der Österreichischen Nationalbibliothek in Zusammenarbeit mit der Österreichischen Akademie der Wissenschaften/ Kommission für Byzantinistik, 20. 9. - 31. 12. 1999*, Wien.

## ABSTRACTS/RÉSUMÉS

Rodney AST, *Latin ostraca from Vandal North Africa [1–17]* p. 7

This article contains editions of 1 Greek and 16 Latin ostraca from Vandal North Africa, all of which, except 17, are kept in the Département des Antiquités grecques, étrusques et romaines at the Musée du Louvre. Everyday texts of this type are rather rare, which makes them all the more valuable for the light they shed on day-to-day activities in communities of North Africa during the Vandal period. They are of particular interest for their onomastics, dating formulas, and evidence for estate management practices.

Giuseppina AZZARELLO, *VBP IV 95: qualche proposta di revisione* p. 487

The article focuses on *VBP IV 95*, a papyrus dating to the first half of the 6th c. CE and containing a long account referring to a large estate in the Hermopolite. Textual remarks, including a new edition of col. I and new readings of several lines in other columns, shed light both on the structure of the account and the economic administration of the estate.

Roger S. BAGNALL, *Two partnership agreements from the Dakhla Oasis [18–19]* p. 33

Two contracts for partnership in the caravan trade between the Dakhla Oasis and the Nile valley, drawn up between the same individuals in 319 and 320, are republished with new readings.

Guido BASTIANINI, *Amuleto cristiano [20]* p. 47

The paper provides a new and complete transcription of PSI inv. 365, a Christian amulet for the healing of an ill woman (late 6th c. AD). The commentary points out the connections with the liturgical formulary and with Christian literature.

PSI inv. 365, un amuleto cristiano per la guarigione di una donna malata (VI sec. d.C. *ex.*), è presentato in una nuova trascrizione integrale. Sono evidenziati nel commento i rapporti con il formulario liturgico e la letteratura cristiana.

Amin BENAÏSSA, *A recruit's enrolment in a military unit and a new dux Thebaidis [21]* p. 55

Publication of a papyrus in the British Library preserving a receipt issued by an *actuarius* of a military unit (probably the *Mauri Scutarii* in Hermopolis) to a new recruit. The *actuarius* confirms the receipt of the recruit's certificate of appointment to the unit (*probatoria*), which was issued by the *dux Thebaidis*, and accordingly undertakes to register him in the unit's muster-roll (*matrix*). The only parallel to this type of document is *P.Münch.* I 2 (578). The papyrus also reveals the name of a new *dux Thebaidis*, Flavius Heracleius Dorotheus Hypsistius Andronicus Celer Zenodotus. He is identifiable with a wealthy honorary consul in the reign of Anastasius mentioned by John Lydus.

Lajos BERKES, *New evidence on Byzantine aristocrats in fiscal contexts from the 5th–6th centuries* [22–23]

p. 65

An edition of two Greek papyri adding new evidence on Byzantine aristocrats. P.Heid. inv. G 1671 contains an order for delivery of a camel and three donkeys written on a reused 5th-century protocol referring to the *meris* of the *clarissimus* Eudaemon. P.Heid. inv. G 235a (6th c., Antinoopolis?) is a receipt for the extraordinary tax, *diagraphē* (*descriptio*) of the third instalment in connection with the *gloriosissimi* Dioscorus and Theodorus.

Phil BOOTH, *The last years of Cyrus, patriarch of Alexandria* († 642)

p. 509

This article examines the final years (c. 636–42) of the Chalcedonian patriarch Cyrus of Alexandria. It first studies the witnesses to the patriarch's deposition and trial, before turning to alternative traditions for his reinstatement and death contained within the *Chronicle* of John of Nikiu. It argues that the duplication of information within the *Chronicle* results from the integration within an earlier version of the text of a Constantinopolitan source covering events in 641 and 642. Using the *Chronicle* and other contemporaneous sources, it then suggests that the factionalism which characterised the same period was informed not only through rival aspirations to power, but through fundamental differences in political and religious ideologies.

Anne BOUD'HORS, *Degrés d'arabisation dans l'Égypte du VIII<sup>e</sup> siècle : CPR II 228 revisitée* [24]

p. 71

This new edition of CPR II 228, a Coptic letter on papyrus assignable to the 8th century, aims to elucidate the grammatical and lexical difficulties of the text and to provide a full translation, as well as to discuss its contributions for the study of the socio-cultural changes associated with the Arabization of Egypt.

Florence CALAMENT, *Coup de projecteur sur un document copte des archives du monastère Saint-Jérémie de Saqqara* : P.RevilloutCopt. 3 (P.Louvre N 2405/15) [25]

p. 91

The papyrus P.RevilloutCopt. 3 entered the collections of the Louvre Museum (Department of Egyptian Antiquities) in the first half of the nineteenth century in an unknown way. This Coptic document belongs to the archives of the monastery of Apa Jeremiah at Saqqara. It is difficult to read because the pink has turned very pale. Published quite imperfectly by Eugène Revillout in 1876, it has remained rather underestimated. Modern investigative techniques (ultraviolet photography and image reediting in Photoshop) have allowed me to read and understand the text almost completely. It is a guarantee in which the sender of the letter states he has hired a man to replace a monk of Apa Jeremiah requisitioned for compulsory labour at Klyasma. Having received from the monastery the payment of the hired man's salary, he guarantees his reliability to the archimandrite. The papyrus can be unequivocally dated from the first half of the eighth century.

Malcolm CHOAT, *A receipt for wine from the Aspidas archive* [26]

p. 101

This contribution publishes a receipt for wine from 332/33 CE on papyrus. The papyrus, today held in the Museum of Ancient Cultures at Macquarie University, Sydney, forms part of the archive of the family of Aspidas son of Kollouthos, who dwelt in the village of Hipponon in the Herakleopolite nome in the first half of the fourth century.

Willy CLARYSSE, *Kosmas and Damianus in Egyptian onomastics* p. 559

The personal names Kosmas and Damianus are one aspect of the cult of the two saintly doctors. They are hardly ever found before the 6th century AD and may therefore be a helpful criterion to date Byzantine papyri.

Alain DELATTRE & Naïm VANTHIEGHEM, *Un ensemble archivistique trilingue à Strasbourg : un protocole et deux ordres de réquisition de la fin du VII<sup>e</sup> siècle [27-28]* p. 109

Edition of a bilingual Greek-Arabic protocol and two entagia related to compulsory service. The first of these is an Arabic-Greek demand note issued by the chancery of the Egyptian governor ‘Abd al-‘Aziz son of Marwān. The second one was written in Coptic by the administration of the dux Flavius Atias. It mentions a visit of ‘Abd al-‘Aziz in Alexandria, which is also recorded in the *History of the patriarchs*.

Tomasz DERDA & Joanna WEGNER, *Letter from Tebetny to the monks of Naqlun concerning fieldwork (P.Naqlun 39) [29]* p. 133

The present document is a letter from the villagers of Tebetny in the Fayum, headed by a priest and a deacon, to the monks of the Naqlun monastery. It was found in the refuse dump on the Naqlun plateau during the excavation campaign of 2008. Archaeological context and palaeographic criteria allow us to date it to the sixth-seventh century. The letter, although written in very poor Greek and difficult to understand, is of great importance for the research of the history of the Naqlun monastic community. It contains the first attestation of the monastery's name (ἄγιον Νεκλόνιον) in a Greek text. The hierarchy of the addressees most probably reflects the organisational structure of the community. The document also bears testimony to the involvement of “Naqlun fathers” in fieldwork and to a significant role played by the community in local networks.

Denis FEISSEL, *Μουζίκια et autres coffres, de l'Égypte byzantine à Isidore de Séville* p. 565

Late Greek vocabulary (5th-6th c.) saw the appearance of two new words meaning “box”/“chest,” μουζίκιον and σκευρίον, which are insufficiently represented in lexicography. Μουζίκιον is attested in Greek by the odd papyrus (*P.Oxy.* XLIII 3150, which is reinterpreted here, and *P.Colorado* inv. 2), and by literary texts, mainly hagiography. It is also attested as a loanword in Coptic (μουσιρικε in *O.Crum* 472), in Syriac (*mzqyn* in John of Ephesos), and in Latin (*mozicia* in Isidore of Seville). Two texts use μουζίκιον and σκευρίον interchangeably as synonyms. This equivalence is confirmed by the other uses of σκευρίον in Greek and *sqwryn* in Syriac, in hagiographical and also legal literature. The analysis of picturesque narratives, most of which are set in Egypt, aims better to define the form and function of the coffers described by the two terms.

Jean-Luc FOURNET, *Un curieux contrat d'engagement d'intendant des archives de Dioscore d'Aphrodité [30]* p. 151

Edition of an unedited papyrus from the Egyptian Museum, Cairo (*P.Cair.* SR inv. 2377), which joins with a fragment published by Jean Maspero (*P.Cair.Masp.* III 67304). The document follows *prima facie* the formulary of a steward's work contract, but turns out to be a deed by which the declaring party makes arrangements that are family-related. I am tempted to identify it as being by Dioscorus of Aphrodite (6th c.) who, before retiring to the monastery founded by his father, would have wanted to set his own affairs in order and ensure the management of his properties.

Esther GAREL, *Le gnôstêr et le comarque dans les papyrus coptes : nouveau témoignage de P.Sorb. inv. 2488 [31]* p. 167

The Coptic papyrus P.Weill I 57 (P.Sorb. inv. 2488) offers a new attestation of two village officials, the κωμάρχης and the γνωστήρ, not much attested or not at all in Coptic documentary texts. Furthermore it proves that the functions of *gnôster* and village scribe are one and the same, *gnôstêr* being a designation peculiar to Middle Egypt (especially the Hermopolite nome).

Nikolaos GONIS, *Payments to bucellarii in seventh-century Oxyrhynchus [32]* p. 175

An extensive receipt for payments to *bucellarii* (32 cavalrymen and 26 infantrymen), issued at Oxyrhynchus in September/October 612 by the Apionic banker Makarios. The text offers a wealth of information on the composition and organisation of the bands of *bucellarii* and on the presence of foreign soldiers in Egypt at that time.

Dieter HAGEDORN & Bärbel KRAMER, *Zwei Schreibübungen und ein Geschäftsbrief byzantinischer Zeit [33–35]* p. 193

Edition of three unpublished documentary texts from papyri belonging to the collection of the Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Paul HEILPORN, *Correspondance officielle à propos de deux perséas morts [36]* p. 215

Edition of a copy of a mid-4th-c. correspondence sent by Flavius Makarios, *procurator* of imperial estates, to the *exactor* of the Heracleopolite nome, about the sale of two fallen trees from a temple precinct. The sale has been authorized by the official in charge of the *res privata* in Egypt, Flavius Akontios, who might be known from Libanius, *Ep.* 226 and 1495.

Todd M. HICKEY, *Three late antique descripta from P.Amh. II [37–39]* p. 233

Editions of three late antique *descripta* from *P.Amh. II*. *P.Amh.* 185 is an account related to the vintage (6th or early 7th c.); 186, a tax receipt (7th/8th c.); 187, a Coptic text, probably a writing exercise (6th or 7th c.). A Hermopolite provenance is certain for the first two pieces and possible for the third.

Andrea JÖRDENS, *Drei Verträge aus dem kirchlichen Milieu [40–42]* p. 243

Edition of three late antique papyri from the Louvre collection: I. Lease of real property of the holy south church of Hermupolis (19.9.556?) – II. Receipt for wages for labour on a vineyard of the holy church of the Archangel Michael (1./2.587, 602 or 617) – III. Fragmentary labour contract involving a priest dwelling in the monastery of Psoei (6th/7th c.).

James G. KEENAN, *Cargo checking at Alexandria and the late antique annona: P.Turner 45* p. 579

This contribution offers a reinterpretation of *P.Turner* 45, 10–4 with coordinate observations on four related documents, all emanating from the office of the prefect of the *annona* in Alexandria. It proposes the existence of a type of document called a κέντησις, a “pricking,” used in late antiquity to check grain cargo amounts from the Egyptian nomes upon delivery in Alexandria.

Johannes KRAMER, *Das Bild der Stadt Köln im Hadrianus* (P.Monts.Roca III) p. 591

The contribution deals with the image of the city of Cologne in the Latin Hadrianus-papyrus (P.Monts.Roca III, 4th c.). The unknown author has no direct acquaintance with the city; he draws a picture of a frontier fortress and the measures taken by the emperor in favour of Cologne. The text is a novel with fictitious historical background, not a historical treatise.

Avshalom LANIADO, *Abba Ammonathas et son miracle : fiscalité, diplomatique et sainteté en Égypte byzantine* p. 597

When ordered by an imperial official to pay taxes called *epikephalaia*, monks in Pelusium (in the province of Augustamnica) decided to send a delegation to the emperor in order to ask for exemption. An otherwise unattested monk called Abba Ammonathas entreated them to fast in their cells for two weeks, and promised to solve the problem in his own way. On the 15th day, he showed them a *sakra* (imperial letter), and told them how, within a single night, he had it signed and sealed by the emperor and then countersigned in Alexandria. This allusion to the procedure of countersignature, which is entirely unexpected in a literary text, seems to betray some knowledge of Justinian's *Novel* 152 (534 CE), and this provides us with a *terminus post quem*. Some remarks on the use of the Latin term *sakra* as a loan word in Greek are included.

Alain MARTIN, *Note de service de Makrobios à Silbanos* [43] p. 271

Edition of a Greek papyrus (5th/6th cent.) from the Brussels collection, interpreted as a *memorandum* from the owner of an estate (situated perhaps in the Oxyrhynchites) to his assistant.

Roberta MAZZA, *Old and new papyri from the estate of Lady Victorina* [44–46] p. 277

A landlady Victorina is known from three published papyri: *P.Herm.* 42, *P.Bodl.* I 26 and *P.Grenf.* II 97. This article presents two new texts belonging to her dossier, *P.Ryl.Greek Add.* 1150 and *P.Berol. inv.* 9083, and a new edition of *P.Herm.* 42.

Although there are no firm elements allowing us to know the location of lady Victorina's estate nor any other important information such as her family background, the papyri present interesting material features and offer insights on the mechanics of land management in Byzantine Egypt.

Fritz MITTHOF & Amphilochios PAPATHOMAS, *Sorgen um Gesundheit und Geld: Ein spätantiker Privatbrief aus Alexandrien in die Thebais* [47] p. 285

The article offers the first edition of a late antique private letter preserved on a papyrus from the Viennese collection. The writer lives in Alexandria, but maintains close relations to the Thebaid, especially to the Panopolite nome. His place of origin can perhaps be situated in that area. The recipient, whom the writer addresses as a "brother," probably lived in Hermupolis Magna, where allegedly the papyrus was found; however, at present he is on his way up the Nile to Psonis in the Panopolite nome. The letter begins with an enquiry about the recipient's health: the writer appears to be very concerned, a fact which implies a close emotional relationship with the recipient. It then refers to an issue concerning the bad fortune or wrong behaviour of certain persons, who were close to the writer and the recipient: a servant named Chryseros, a patrician, who according to the writer behaved unjustly, since he exacted money from a procurator in the name of the writer, and, finally, a third person, who dissipated all his travel money during his stay in Alexandria, including spending on courtesans, and thus contributed heavily to the writer's dire financial situation. The writer is educated and uses many rare words and phrases. Apparently, both he and the recipient, though not scholars, belonged to the urban elite of Egypt.

Federico MORELLI, *L'imperatrice e i lebbrosi: un pagamento del duca di Alessandria e curatore della domus divina Athanasios per una fondazione di Aelia Theodora* [48] p. 303

Edition of a 6th-century papyrus from the Vienna collection. The text is a receipt issued by the representatives of a leprosarium, for the payment of part of 886 nomismata established by the empress Theodora as an annual donation from the imperial estates for the sustenance of the institution. The addressee of the receipt is Athanasios, dux or ex-dux of Alexandria and *curator* of the *domus divina* for the Thebaid, already known as dux of the Thebaid from the Dioscoros archive.

Bernhard PALME, *Neue Texte zum Dossier des Flavius Flavianus und Flavius Ptolemaeus* [49–51] p. 339

The wealthy Herakleopolite landowner Flavius Flavianus and his brother Ptolemaeus are known to us from a “dossier” of more than two dozen papyri from the mid-5th century CE. Flavianus was most likely the father of Apion I, whose marriage to Flavia Isis, the daughter of the wealthy Oxyrhynchite landowner Flavius Strategius I, united the Oxyrhynchite and Herakleopolite estates of the two families, which would be the foundation for the development of the immense landholdings of the Apion dynasty. This article presents editions of three unpublished papyri, of which certainly Nos. 1 and 2 and possibly also No. 3 are to be added to the “dossier” of the Flavianus. It is further argued that two other, already published texts (P.Vind.Sijp. 20 and P.Vindob. G 29435, ed. PINTAUDI 1990) belong to this “dossier.” While all known texts pertaining to Flavianus have come from the collection of the Austrian National Library (Vienna), the newly edited papyrus No. 2 is housed at the Beinecke Rare Book and Manuscript Library (Yale University).

Arietta PAPAConstantinou, *Credit, debt and dependence in early Islamic Egypt* p. 613

This article presents an overview of lending practices in early Islamic Egypt and Nessana as they are reflected in the papyri. It identifies the various individuals involved in such operations and their social distribution, and discusses a number of cases and their implications for social relations within Christian communities under Islamic rule.

Lucian REINFANDT & Naïm VANTHIEGHEM, *Les archives fiscales de Mīnā, fils de Damarqūra, un contribuable copte du IX<sup>e</sup> siècle* [52–58] p. 351

Edition of seven Arabic tax receipts belonging to the archive of a Christian taxpayer who lived in the late 9th century in Madīnat al-Fayyūm. They cover an Abbassid taxation practice over a period of more than three decades, in a crucial phase of Islamic history, i.e., under the patronage of the Ṭulūnid dynasty over Egypt and Syria and during the gradual dislocation of the caliphate.

Fabian REITER, *Brieffragment bezüglich einer Vermögensauseinandersetzung aus der Trierer Papyrussammlung* [59] p. 371

The contribution consists of the first edition of a letter hosted in the papyrus collection of the University of Trier which stems from the 6th century CE and whose provenance remains unknown. The letter is directed to a *clarissimus* “brother” Helladius and concerns a division of property between a “most beloved brother” of the writer and an unknown party. The writer mentions a bishop and expresses a plea, but all details remain unclear because of the fragmentary state of the papyrus.

Tonio Sebastian RICHTER, *Ein fatimidenzeitliches koptisches Rechnungsheft aus den Papieren Noël Girons [60]* p. 381

The late Coptic paper quire presented here comes from papers left by Noël Giron (1884–1941). It contains records of expenditure and income spent and received at several occasions by buying and selling commodities such as wax, olive oil, flour, figs, salt, cumin, steel, chains, kettles, nails, different types of textiles, sulphur, myrrh, mastics and others, their prices summing up to substantial amounts of money. Dated to the '60s of the 11th century, P.Gascou 60 is one of the latest datable documentary texts in Coptic language known to us. One particularly interesting feature is its terminology and phraseology around coins and currency exchange which are partially based on Arabic loanwords.

Gesa SCHENKE, *Two papyri from Jeme [61–62]* p. 403

Among a group of fragmentary eighth-century fiscal documents in the Rendel Harris Collection in Birmingham, a tax assessment subscribed by officials of the village of Tmouk pa-Jeme concerns the *xenion* tax. This document makes it likely that also the other fiscal documents of the collection come from the same region, which has been known to have mainly produced fiscal documents on ostraca. Additionally, a letter to a man named Chael, an *illustrios* and *archon*, known already through another letter sent by the same man, Mena son of Stephanos, strengthens the assumption that this small dossier has the same provenance.

John David THOMAS, *List of foodstuffs and other items [63]* p. 413

Publication of an unedited papyrus belonging to the Egypt Exploration Society. Almost certainly part of the Theophanes “archive,” and so from Hermopolis and dating from around AD 320.

Sofía TORALLAS TOVAR, *Two documents from the abbey of Montserrat [64–65]* p. 419

The well known Roca-Puig collection at the abbey of Montserrat contains a great chronological and thematic variety of documents. Linguistically most of the material is Greek, although the Coptic collection is notable and contains many interesting pieces. In this paper I have chosen a sixth-century bilingual papyrus fragment which presents two independent texts, one on each side, representative of a multicultural society. On the recto side, across the papyrus fibers, one finds a fragment of a Greek document, probably a petition, where a sailor and a *τρακτηυτής* named Paulus are mentioned. After the document was obsolete and the papyrus already slightly damaged (which we know because the second use avoids the holes), at 180° there is a list of garments and textiles assigned to different men, written along the papyrus fibers, in Coptic. I will start on the verso, since the document on that side is complete.

Peter VAN MINNEN, *Receipt for salary payment to two village clerics [66]* p. 429

Edition of a fifth–sixth-century receipt for the partial payment of salaries (two *artabai* of grain) to two village clerics by the bishop of Hermopolis.

Klaas A. WORP, *Miscellaneous new Greek papyri from Kellis [67–88]* p. 435

Edition of twenty-two documents and sub-literary texts from Kellis.

Constantin ZUCKERMAN, *Between the Cadaster of Aphroditè and the Cadaster of Thebes, or, The emergence of modios as an area unit* p. 643

The article aims at showing that the generally admitted continuity of cadastral practice between late antiquity and the middle Byzantine period is an illusion. In the course of the seventh century, lacking the means to maintain the traditional registry, village by village, of landed properties and their owners, the state creates the rural fiscal unit, *chorion*, whose inhabitants are collectively responsible for its tax. This simplified form of land-tax perception generates the phenomenon of Byzantine peasant community known from the Rural Code (*Nomos georgikos*), which can now be described as the late antique village deprived of the cadaster. Then, a cluster of early-tenth-century evidence reveals a hitherto unsuspected reform, probably the most important in Byzantium's agrarian history, which consisted in re-introducing the cadaster through a systematic survey of agricultural land using a new area unit, the *modios*.

## TABLE DES MATIÈRES

Préface .....	V
Bibliographie de Jean Gascou .....	VII
Abréviations .....	XV

### I. TEXTES

Table des textes .....	3
Rodney AST, 1–17. Latin ostraca from Vandal North Africa .....	7
Roger S. BAGNALL, 18–19. Two partnership agreements from the Dakhla Oasis .....	33
Guido BASTIANINI, 20. Amuleto cristiano .....	47
Amin BENAÏSSA, 21. A recruit's enrolment in a military unit and a new <i>dux Thebaidis</i> .....	55
Lajos BERKES, 22–23. New evidence on Byzantine aristocrats in fiscal contexts from the 5th–6th centuries .....	65
Anne BOUD'HORS, 24. Degrés d'arabisation dans l'Égypte du VIII <sup>e</sup> siècle : <i>CPR II 228</i> revisité .	71
Florence CALAMENT, 25. Coup de projecteur sur un document copte des archives du monastère Saint-Jérémie de Saqqara : <i>P.RevilloutCopt. 3</i> (P.Louvre N 2405 /5) ..	91
Malcolm CHOAT, 26. A receipt for wine from the Aspidas archive .....	101
Alain DELATTRE & Naïm VANTHIEGHEM, 27–28. Un ensemble archivistique trilingue à Strasbourg : un protocole et deux ordres de réquisition de la fin du VII <sup>e</sup> siècle .....	109
Tomasz DERDA & Joanna WEGNER, 29. Letter from Tebetny to the monks of Naqlun concerning fieldwork ( <i>P.Naqlun 39</i> ) .....	133
Jean-Luc FOURNET, 30. Un curieux contrat d'engagement d'intendant des archives de Dioscore d'Aphrodité .....	151
Esther GAREL, 31. Le <i>gnôstêr</i> et le comarque dans les papyrus coptes : nouveau témoignage de P.Sorb. inv. 2488 .....	167
Nikolaos GONIS, 32. Payments to <i>bucellarii</i> in seventh-century Oxyrhynchus .....	175
Dieter HAGEDORN & Bärbel KRAMER, 33–35. Zwei Schreibübungen und ein Geschäftsbrief byzantinischer Zeit .....	193
Paul HEILPORN, 36. Correspondance officielle à propos de deux perséas morts .....	215
Todd M. HICKEY, 37–39. Three late antique <i>descripta</i> from <i>P.Amb. II</i> .....	233
Andrea JÖRDENS, 40–42. Drei Verträge aus dem kirchlichen Milieu .....	243
Alain MARTIN, 43. Note de service de Makrobios à Silbanos .....	271

Roberta MAZZA, 44–46. Old and new papyri from the estate of Lady Victorina .....	277
Fritz MITTHOF & Amphilochios PAPATHOMAS, 47. Sorgen um Gesundheit und Geld: Ein spätantiker Privatbrief aus Alexandrien in die Thebais .....	285
Federico MORELLI, 48. L'imperatrice e i lebbrosi: un pagamento del duca di Alessandria e curatore della domus divina Athanasios per una fondazione di Aelia Theodora ..	303
Bernhard PALME, 49–51. Neue Texte zum Dossier des Flavius Flavianus und Flavius Ptolemaeus .....	339
Lucian REINFANDT & Naïm VANTHIEGHEM, 52–58. Les archives fiscales de Mīnā, fils de Damarqūra, un contribuable copte du IX <sup>e</sup> siècle .....	351
Fabian REITER, 59. Brieffragment bezüglich einer Vermögensauseinandersetzung aus der Trierer Papyrussammlung .....	371
Tonio Sebastian RICHTER, 60. Ein fatimidenzeitliches koptisches Rechnungsheft aus den Papieren Noël Girons .....	381
Gesa SCHENKE, 61–62. Two papyri from Jeme .....	403
John David THOMAS, 63. List of foodstuffs and other items .....	413
Sofia TORALLAS TOVAR, 64–65. Two documents from the abbey of Montserrat .....	419
Peter VAN MINNEN, 66. Receipt for salary payment to two village clerics .....	429
Klaas A. WORP, 67–88. Miscellaneous new Greek papyri from Kellis .....	435

## II. ÉTUDES

Giuseppina AZZARELLO, <i>VBP</i> IV 95: qualche proposta di revisione .....	487
Phil BOOTH, The last years of Cyrus, patriarch of Alexandria († 642) .....	509
Willy CLARYSSE, Kosmas and Damianus in Egyptian onomastics .....	559
Denis FEISSEL, Μουζικία et autres coffres, de l'Égypte byzantine à Isidore de Séville .....	565
James G. KEENAN, Cargo checking at Alexandria and the late antique annona: <i>P. Turner</i> 45 ..	579
Johannes KRAMER, Das Bild der Stadt Köln im <i>Hadrianus</i> ( <i>P. Monts. Roca</i> III) .....	591
Avshalom LANIADO, Abba Ammonathas et son miracle : fiscalité, diplomatique et sainteté en Égypte byzantine .....	597
Arietta PAPACONSTANTINOY, Credit, debt and dependence in early Islamic Egypt .....	613
Constantin ZUCKERMAN, Between the Cadaster of Aphroditè and the Cadaster of Thebes, or, The emergence of <i>modios</i> as an area unit .....	643
Liste des contributeurs .....	653
Abstracts/Résumés .....	655
Index des papyrus .....	663
Table des matières .....	685